

التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحن إلى خبز أُمي" لمحمود درويش

رسالة

قدمها

مولانا إحسان أحمد

رقم القيد. ١٨٠٥٠٢٠٣١

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها



كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية  
دار السلام – بندا أتشيه  
٢٠٢٢م/١٤٤٣هـ

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام يندا أتشيه مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة ( S.Hum )

في اللغة العربية وأديها

قدمها

مولانا إحسان أحمد

رقم القيد ١٨٠٥٠٢٠٣١

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول

جامعة الرانيري

AR - RANIRI

(سومردي الماجستير)

(الدكتور شريف الدين الماجستير)

رسالة

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عيّنت للمناقسة  
وقد قبلت إتمام لبعض الشروط والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)  
في اللغة العربية وأديها

في التاريخ

٣ جمادى الثانية ١٤٤٣ هـ

٥ يناير ٢٠٢٢ م

دار السلام - بندا أتشيه

لجنة المناقشة:

السكرتير

(سومردي الماجستير)

الرئيس

(الدكتور شريف الدين الماجستير)

العضو ٢

(ذو الخير الماجستير)

العضو ١

(رشاد الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه

الدكتور فوزي إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٦٨٠٥١١١٩٩٤٠٢١٠٠١

## SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

1. Nama : Maulana Ihsan Ahmad
2. Nim : 180502031
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa **Skripsi** yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul:

التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحن إلى خبز أمي" لمحمود  
درويش

Adalah **hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat**. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 Tahun 2010 tentang pencegahan dan penanggulangan plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 5 Januari 2022

Yang membuat pernyataan,



Maulana Ihsan Ahmad

NIM. 180502031

## كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا وهدى للناس وبينات من الهدى والفرقان،  
الصلاة والسلام على رسولنا الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه  
أجمعين.

وقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من تأليف هذه الرسالة الوجيزة كمادة  
من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على الشهادة "S.Hum" في اللغة  
العربية وأدبها. وقد اختار الباحث التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحن  
إلى خبز أمي" لمحمود درويش موضوعا لهذا الرسالة عسى أن يكون نافعا للباحث  
خاصة وللقراء عامة.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدم الباحث الشكر على المشرفين الكرمين هما  
الدكتور شريف الدين الماجستير والأستاذ سومردي الماجستير الذين قد بذلا  
جهودهما وأنفقا أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على تأليف هذه الرسالة وتكميلها  
من البداية إلى النهاية.

وأيضاً الشكر العميق لجميع الأساتذة الكرام الذين قد علموا الباحث  
وزودوه بمختلفة العلوم والمعارف النافعة كما ارشده إرشادا حسنا.

وقدم الباحث شكرا خاصا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتذة  
والأستاذات فيه، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية على مساعدتهم في إتمام  
كتابة هذه الرسالة.

ولا ينسى أن يقدم الباحث الشكر خاصة لوالديه المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. ويقدم الباحث أيضا الشكر إلى أصدقائه المكرمين الذين ساعدوه في إتمام الرسالة. وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصا وللقرّاء عامة. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى نعم النصير لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله ربّ العالمين.

بندا أتشيه، ٥ يناير ٢٠٢٢

الباحث  
مولانا إحسان أحمد



## محتويات البحث

أ.....	كلمة الشكر
ج.....	محتويات البحث
ه.....	تجريد
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خليفة البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أغراض البحث
٤.....	د. معاني المصطلحات
٧.....	ه. الدراسة السابقة
٨.....	الباب الثاني : الإطار النظري
٨.....	أ. النظرية السيميائية
١٤.....	ب. النظرية السيميائية لرولان د بارت
١٧.....	الباب الثالث : منهج البحث
١٧.....	أ. منهج البحث
١٨.....	ب. مصادر البيانات

ج. طريقة جمع البيانات ..... ١٨

د. طريقة ترجمة اللغة الأجنبية ..... ١٩

هـ. طريقة الكتابة العلمية ..... ٢٠

#### الباب الرابع : التحليل السيميائي لرولان بارت في القصيدة "أحنّ إلى خبز

أمي" ..... ٢١

أ. ترجمة محمود درويش ..... ٢١

ب. لمحة عن قصيدة "أحنّ إلى خبز أمي" لمحمود درويش ..... ٢٢

ج. تحليل التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحنّ إلى

خبز أمي" لمحمود درويش ..... ٢٥

١. معنى دينوتاسيون (Denotation) ..... ٢٥

٢. معنى كونوتاسيون (Connotation) ..... ٣٢

٣. معنى ميت (Myth) ..... ٣٧

#### الباب الخامس : الخاتمة ..... ٤٧

أ. النتائج ..... ٤٧

ب. التوصيات ..... ٤٧

المراجع ..... ٤٩

## تجريد

اسم الطالب	: مولانا إحسان أحمد
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٣١
الكلية/ القسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/ قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة " أحن إلى خبز أمي " لمحمود درويش
تاريخ المناقشة	: ٥ يناير ٢٠٢٢
حجم الرسالة	: ٤٨ صفحة
المشرف الأول	: الدكتور شريف الدين الماجستير
المشرف الثاني	: سومردي الماجستير

موضوع هذه الرسالة هو التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة " أحن إلى خبز أمي " لمحمود درويش (دراسة سيميائية لرولان بارت). فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة يعني ما معنى دينوتاسيون (Denotation) و معنى كونوتاسيون (Connotation) و معنى ميت (Myth) في قصيدة "أحنّ إلى خبز أمي" لمحمود درويش من حيث دراسة سمائية لرولان بارت. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي. وأما نتائج من هذا البحث وجود أقوال سيميائية متضمنة في القصيدة ويمكن التعبير عنها في معنى دينوتاسيون (Denotation)، ذكر في قصيدته "أحن إلى خبز أمي" فالمعني يحن إلى أمه الحقيقة التي ولدته، معنى كونوتاسيون (Connotation) فنقول "أحن إلى ... وطني" في الأم معنى الوطن، معنى ميت (Myth) فنقول "الحنين إلى الحماية"، فقط تغير معنى الأم من معناها الحقيقة إلى معنى ميت (Myth) "الحماية". وهنا نجد أن كل الإنسان تحتاج ويحن إلى الحماية.

## ABSTRAK

Nama : Maulana Ihsan Ahmad  
NIM : 180502031  
Fakultas/ Prodi : Fakultas Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : *At-Tamsīl As-Sīmiāi Li Rūland Bārt fī Qaṣīdati “Aḥinnu Ila Khubzi Ummī” Li Maḥmūd Darwīsī*  
Tanggal Sidang : 5 Januari 2022  
Tebal Skripsi : 48 Halaman  
Pembimbing I : Syarifuddin M.A, P.hD  
Pembimbing II : Sumardi, S.S, M.A

---

Skripsi ini berjudul *At-Tamsīl As-Sīmiāi Li Rūland Bārt fī Qaṣīdati “Aḥinnu Ila Khubzi Ummī” Li Maḥmūd Darwīsī*. Permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini adalah apa makna yang terkandung dalam Syair *Aḥinnu Ila Khubzi Ummī* karya Mahmoud Darwish secara pemaknaan denotasi, konotasi dan mitos dengan pendekatan semiotika Roland Barthes. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan landasan dokumen utama yaitu syair *Aḥinnu Ila Khubzi Ummī*. Sedangkan hasil yang diperoleh bahwa penelitian ini menunjukkan adanya diksi-diksi semiotik yang terkandung dalam syair dan dapat diungkap dalam makna denotasi yaitu penyair menyebutkan “*Aḥinnu ila khubzi ummī*” yang artinya penyair merindukan *ummī* dalam makna sebenarnya, dalam makna konotasi kita akan mengatakan “*Aḥinnu ila . . . waṭanī*” yang artinya *ummī* adalah ibu pertiwi, sedangkan mitos maka kita akan mengatakan “*Aḥinnu Ilal-ḥimāyah*”, makna *ummī* telah berubah dari makna sebenarnya menjadi makna mitos “perlindungan”. Disini kita dapat mengetahui bahwa setiap manusia membutuhkan dan merindukan perlindungan.

Kata kunci : semiotik, konotasi, denotasi, mitos, Roland Barthes, dan Mahmoud Darwish

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خليفة البحث

إن فهم النصوص الأدبية سيصقل قدرة الفرد على الاستمتاع بهذا الأدب وتطبيقه في الحياة.<sup>١</sup> لا يتم تقدير النصوص الأدبية فقط من خلال نقطة التقدير والفهم، ولكن من خلال حساسية الفرد للمشاعر.<sup>٢</sup> القصيدة هي أحد أشكال هذه النصوص الأدبية، فيها فيض من الأفكار الخارقة للطبيعة التي يمكن أن تحيي وتثير المشاعر والأوهام،<sup>٣</sup> وهي أيضا سلسلة من الكلمات التي يطلقها شاعر قادر على تقديم الخبرة والمشاعر والفهم بحيث يمكن نقلها إلى القراء والمستمعين.<sup>٤</sup> يمكن أيضاً الاستمتاع بالقصيدة من خلال الرموز أو العلامات المدرجة فيها. سيمثل الرمز أو العلامة معنى آخر ويمكن تعريفه بعد الانتباه إلى العلاقة بين الأشياء الملموسة والمجردة فيها. تُعرف هذه العلامة باسم السيميائية.<sup>٥</sup> عند لرولان بارت، السيميائية في تعبيرها هناك ثلاثة جوانب للمعنى يتم تحليلها، وهي معنى

<sup>1</sup> R. Mekar Isamayani, 'Musikalisasi Puisi Berbasis Lesson Study Sebagai Alternatif Pembelajaran Inovatif', *Semantik*, 5.2 (2017), hal. 3.

<sup>2</sup> Dian Maryanti dkk., 'Menganalisis Unsur Intrinsik Cerpen "Katastropa" Karya Han Gagas Sebagai Upaya Menyediakan Bahan Ajar Menulis Teks Cerpen', *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.September (2018), hal. 787.

<sup>3</sup> Budi Setia Pribadi dan Dida Firmansyah, 'Analisis Semiotika Pada Puisi "Barangkali Karena Bulan" Karya WS. Rendra', *Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia)*, 2.2 (2019), hal. 270.

<sup>4</sup> Yuli Yulianti Nurjannah dkk., 'Analisis Makna Puisi "Tuhan Begitu Dekat" Karya Abdul Hadi W.M Dengan Menggunakan Pendekatan Semiotik', *Parole : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.4 (2018), hal. 535.

<sup>5</sup> Pipin Pirmansyah dkk., 'Analisis Semiotik Dalam Puisi "Hatiku Selembur Daun" Karya Sapardi Djoko Darmono', *Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia) IKIP Siliwangi*, 1.3 (2018), hal. 316.

دينوتاسيون (*Denotation*) هو المعنى الحقيقي، ومعنى كونوتاسيون (*Connotation*) هو المعنى الذاتي ومعنى ميت (*Myth*) هو المعنى الذي ينطبق في فترة معينة من خلال توفير تبرير القيم السائدة.<sup>٦</sup> يمكن أيضاً أن تكون السيميائية بديلاً يستخدم لدراسة القصيدة ودراستها لإيجاد وتفسير المعاني الموجودة في بيت قصيدة.<sup>٧</sup>

يقدم محمود درويش في قصيدته "أحنّ إلى خبز أمي" شوقاً قوياً لوطنه فلسطين وما فيه. يتم تقديم الشوق في شكل تعبيرات عميقة وإلقاء حتى يتمكن القراء والمستمعون من معرفة مدى عمق الشعور بالشوق. بدءاً من الحنين الذي يجعله يتذكر حياته اليومية في وطنه بسلام مصحوباً بالخبز كطعام غالباً ما يقدمه الفلسطينيون في الضفة الغربية والذي عادة ما يتم تلطixه بالزعرتر وهو نوع من الصلصة يؤكل مع الخبز<sup>٨</sup> والقهوة كمشروب أثناء الاسترخاء. وكذلك دفعى الأسرة يكمل كل ذلك. وبعض النظر عن الشوق الكبير، أعرب الشاعر أيضاً عن مدى حبه لوطنه فلسطين. حتى لو كان ذلك بشرائط هشة وسهل الانكسار، فإن الشاعر يريد أن يظل مرتبطاً بوطنه. حتى يريد الشاعر أن يكون إلهاً يحمي وطنه إلى الأبد. وقد جعله حجم حبه يحلم بأنه إذا أتاحت له الفرصة التالية فإنه سيحب فلسطين السعادة والازدهار حتى يتمكن الشعب الفلسطيني من العيش بسلام في وطنه. رى الباحث شيئاً مثيراً للاهتمام في هذه القصيدة لتتم دراستها هو أن التعبير عن الشوق الكبير والحب لوطن هذا الشاعر يتم إدخاله في الإملاء

<sup>6</sup> Axcell Nathaniel dan Amelia Wisda Sannie, 'Analisis Semiotika Makna Kesendirian Pada Lirik Lagu "Ruang Sendiri" Karya Tulus', *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra Dan Linguistik*, 19.2 (2020), hal. 109-110.

<sup>7</sup> Imas City dkk., 'Analisis Puisi Sapardi Djoko Damono "Cermin 1" Dengan Pendekatan Semiotika', *Parole : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.6 (2018), hal. 1017.

<sup>8</sup> Ridhotun Ni'mah, 'Mempertahankan Tanah Air Palestina Pada Puisi "Qasidatu AL-Ardi" Dalam Antologi Al-A'Malu Al-Kamilatu Karya Mahmud Darwisy Analisis Semiotik', *Jurnal CMES UNS Surakarta*, 12.2 (2019), hal. 139.

والعلامات التي تحتوي على معاني واسعة بحيث يمكن الكشف عنها ووصفها من حيث معنى دينوتاسيون (*Denotation*) ومعنى كونوتاسيون (*Connotation*) ومعنى ميت (*Myth*) مع دراسة سيميائية لرولان بارت.

تهدف الدراسة السيميائية التي أجريت على قصيدة محمود درويش "أحن إلى خبز أمي" إلى البحث عن الرضا الداخلي وتقدير وفهم المشاعر التي صبها محمود درويش في هذه القصيدة من خلال الكشف عن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) و معنى ميت (*Myth*). لذلك من المثير للاهتمام تحليل التمثيلات السيميائية لقصيدته، لأن لمحمود درويش شخصية حب وطنه حقًا.

ينطلق هذا البحث من الافتراض القائل بأن الدراسة السيميائية لقصيدة محمود درويش "أحن إلى خبز أمي" يمكن أن تكشف عن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) و معنى ميت (*Myth*) حسب النهج السيميائي لرولان بارت.

## ب. أسئلة البحث

وبناء على ما ذكر في خليفة البحث السابقة فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة يعني: ما معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) و معنى ميت (*Myth*) في قصيدة "أحن إلى خبز أمي" لمحمود درويش من حيث دراسة سمائية لرولان بارت؟

### ج. أغراض البحث

أما الغرض من البحث في هذه الرسالة هو الكشف عن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) و معنى ميت (*Myth*) مع النهج السيميائي لرولان بارت.

### د. معاني المصطلحات

في هذا الموضوع, يقترض أنّ شرح المصطلحات فيما يلي بعض المصطلحات التي تحتاج إلى الشرح:

#### ١. التمثيل

التمثيل عند ستيوارت هول (*Stuart Hall*) هو عملية يتم فيها إنتاج المعنى (*meaning*) باستخدام اللغة (*language*) ويتم تبادله بين أعضاء المجموعة في ثقافة (*culture*).<sup>٩</sup> التمثيل هو اندماج المفاهيم (*concept*) في أذهاننا باستخدام اللغة. تسمح لنا هذه اللغة بتفسير شيء ما في شكل أشياء وأشخاص وأحداث حقيقية (*real*) والعالم الخيالي للأشياء والأشخاص والأحداث غير الحقيقية (*fictional*).<sup>١٠</sup>

<sup>9</sup> Stuart Hall, *Representation: Cultural Representation and Signifying Practices* (London: Sage Publication, 2003), hal. 17.

<sup>10</sup> Sigit Surahman, 'Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita', *Jurnal Komunikasi*, 3.1 (2014), hal. 43.

## ٢. القصيدة

القصيدة لغة القصد وهو استفامة الطريق، قصد يقصد قصدا، فهو قاصد والقصد إتيان الشيء.<sup>١١</sup> القصيدة يعرف ابن منظور القصيدة بقوله "القصيدة من الشعر ما تم شطر أبياته ... وقال ابن جني سمي قصيدا، لأنه قصد ... وقيل سمي قصيدا لأن قائله احتفل به فنقحه باللفظ الجيد والمعنى المختار .. وليس القصيد إلا ثلاثة أبيات أو عشرة أو خمسة عشر، فإما ما زاد على ذلك فإنما تسميه العرب قصيدة."<sup>١٢</sup> ويعرف أحمد مطلوب القصيدة بأنها مجموعة من الأبيات الشعرية ترتبط بوزن واحد من الأوزان العربية وتلتزم فيها قافية واحدة.<sup>١٣</sup> وبهذا اختلف النقاد في تحديد مصطلح دقيق لمفهوم القصيدة فقد ارتبط عند البعض بعدد معين من الأبيات، وعند البعض الآخر يشير إلى مجموعة من الخصائص اللغوية والفنية التي ينبغي توافرها في العمل الأدبي حتى يطلق عليه مصطلح قصيدة بينما ارتبط عند ابن منظور بالرغبة والقصد في الكتابة، وقد أشار رشيد يحيى إلى ذلك في قوله "تدل المفاهيم التي أعطيت لمصالح قصيدة على الاكتمال وكثرة كم الأبيات والوعي بعملية الكتابة الشعرية."<sup>١٤</sup> فالقصيدة هي الشعر الذي يتألف من سبعة أبيات فما فوق، ويختص عادة دلالية معينة يخطط تخطيطا فنيا ذي نوع من البناء

<sup>١١</sup> ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار الصادر، ١٩٩٦)، ص. ٢٦٤.

<sup>١٢</sup> نفس المرجع.

<sup>١٣</sup> أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد العربي القديم (بيروت: مكتب لبنان، ٢٠٠١)، ص. ٣٢٣.

<sup>١٤</sup> رشيد يحيى، الشعرية العربية - الأنواع والأغراض (أفريقيا الشرق: الدار البيضاء، ١٩٩١)،

والتراكيب المنسوخة مع بعضها بشكل كل بحسب مقتضى الحال الذي يراه الشاعر.<sup>١٥</sup>

٣. دراسة سيميائية لرولان بارت

دراسة سيميائية لرولان بارت هي في الواقع مشتق من سيميولوجيا دي سوسور ( De Saussure ).<sup>١٦</sup> في النظرية التي طرحها، قام رولان بارت بتكييف نظرية دي سوسور ( De Saussure ) عن *signifiant-signifie*، لكنه استخدم مصطلح *expression* (التعبير) ل *signifiant* و *content* (المحتوى) ل *signifie*.<sup>١٧</sup> يركز سوسور على تكوين الجملة وكيفية تعريف المعنى في الجمل. في غضون ذلك، يواصل رولاند بارت الفكرة، التي تركز أكثر على تفاعل النص مع التجربة الشخصية والثقافة التي تستخدمه.<sup>١٨</sup> تُعرف هذه الفكرة باسم " *order of signification* " وهي فكرة تركز على السيميائية، وهناك مرحلتان من الدلالة، وهما دينوتاسيون ( *Denotation* ) وكونوتاسيون ( *Connotation* ). ثم لا يمكن فصل كونوتاسيون ( *Connotation* ) عن العملية الأيديولوجية التي تسمى ميت ( *Myth* ).<sup>١٩</sup>

<sup>١٥</sup> أناهيد ناجي فيصل، "القصيدة الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً"، مجلة فنون ذي قار، ٣٥،٢ (٢٠٢١)، ص. ٣١٩.

<sup>١٦</sup> Toto Haryadi, 'Analisis Iklan Televisi Sampoerna Hijau Versi "Es Kacang Ijo" Dengan Pendekatan Semiotika Roland Barthes', *JADECS (Journal of Art, Design, Art Education & Culture Studies)*, 1.1 (2016), hal. 5.

<sup>١٧</sup> Isnaini Rahmawati, 'Semiotik Teks Roland Barthes Dalam Kehidupan Kontemporer Umat Beragama Mengenai Fenomena Padu Padan Kebaya', *TAMADDUN: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 17.2 (2017), hal. 30.

<sup>١٨</sup> Glory Natha, 'Representasi Stereotipe Perempuan Dan Budaya Patriarki Dalam Video Klip Meghan Trainor "All About That Bass"', *Jurnal E-Komunikasi*, 5.2 (2017), hal. 5.

<sup>١٩</sup> David Ardhy Arintonang dan Yohannes Don Bosco Doho, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Lirik Lagu Band Noah "Puisi Adinda"', *Ilmu Komunikasi Dan Bisnis STIKOM*, 4.April (2019), hal. 84.

## هـ. الدراسة السابقة

وقد أجريت دراسات حول قصيدة *أحنّ إلى خبز أمي* مثل: أولاً: البحث الذي أجرته مريانا أوسوات النساء (Muriana Uswatunnisak) بعنوان 'تحليل علم النفس الأدبي في قصيدة "إلى أمي" لمحمود درويش' في كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية في IAIN Salatiga عام ٢٠٢٠. ويركز هذا البحث على التحليل النفسي الوارد في القصيدة باستخدام منهج علم النفس الأدبي. ثانياً: البحث الذي أجرته سيريانتي هانداياني بوتري (Seprianti Handayani Putri) بعنوان "موضوعات الوطنية في ثلاث قصائد لمحمود درويش" في كلية العلوم الثقافية بجامعة إندونيسيا عام ٢٠٠٩. ويحلل هذا البحث علاقة التحزب الواردة في القصائد الثلاث وإحداها قصيدة "إلى أمي". مع تحليل البنيوية السيميائية بنهج موضوعي. من نمط البحث أعلاه، يُظهر العديد من الأشياء التي يمكن تحليلها من هذه القصيدة ولم يناقش التعبير عن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) و معنى ميت (*Myth*) مع النهج السيميائي لرولان بارت فيه. لذلك، فإن الدراسة السيميائية لنظرية رولان بارت في قصيدة *أحنّ إلى خبز أمي* تصبح مهمة للغاية.

## الباب الثاني الإطار النظري

كما شرح الباحث أن موضوع هذه الرسالة هو قصيدة " أحنّ إلى خبز أمّي " لمحمود درويش. ونظر الباحث أن النظرية السيميائية لرولاندر بارت نظرية مطابقة متعلقة لإجابة أسئلة البحث.

### أ. النظرية السيميائية

السيميائية هي علم تمت ولادته الحقيقة بعد محاضراتي عسير علي يد العالم اللغوي السويسري (فرديناند دي سوسير) من خلال تدريسه في مجال اللسانيات أو البحث اللغوي أولاً، فمن هذا الحقل الألسني نشأت السيميائية بيد أن ميدان السيميائية تنوعت فيه أفنية البحث حتى كادت تشمل كل ميدان قابل للتحليل.<sup>٢٠</sup>

وعليه يمكن القول إن السيميائية تمثل إحدى الاتجاهات النقدية العاصرة والتي جاءت عقب البنيوية والأسبوية والتفكيكية أي أنها تعتبر إحدى الاتجاهات

<sup>٢٠</sup> بشير تاويريت، "السيميائية في الخطاب النقدي المعاصر، علامات في النقد"، النادي الأدبي الثقافي،

المعاصرة بالحقل الألسني وتأتي في طليعة المناهج النقدية المستثمرة في دراسة النصوص الأدبية.<sup>٢١</sup>

وقد أكد بعض الباحثين علي أن النظرية السيميائية من النظرية الفكرية التي كانت موجودة في القرآن الكريم وظهرت جذورها في الثقافة العربية التراثية ووسعتها الثقافة الأوروبية الحديثة، حيث اتحد معناها العام لغة واصطلاحاً بيد أن الخصوصيات هي التي تفرقت في المعنى الاصطلاحي، ومن ثم فإن القرآن الكريم قد وردت به مصطلحات تتعلق بهذا المنهج بكثرة من خلال و روده بدأت اللفظ (سيماهم)، في القرآن الكريم ست مرات وكذلك ورودت مصطلحات أخرى في النص القرآني ارتبطت به مثله أيضاً وهذه المصطلحات حسب القرب والبعد السيميائي من المفهوم النقدي وهي (الإشارة، التعويض، التلويح الرمزاللمحة اللحن، التعمية، التورية، الحنف).<sup>٢٢</sup>

ومن ناحية أخرى يذكر بعض الباحثين أن السيميائية ليس لها تاريخ واحد، لأنها لم تنشأ مع سوسير أو بيرس بل تعود في بدايتها إلى الفكر اليوناني مع كل من أرسطو وأفلاطون والرواقيين في شكل أفكار متناثرة تفتقد إلى إطار نظري تتساقق داخله. إلا أنه مرورا بالدرس اللغوي العربي والفلسفة العربية يمكن إرجاعها في أحدث نسخها إلى سيميائيتين هما:

<sup>٢١</sup> علي عبد المنعم محمد حسين، "فاعلية نموذج تدريسي قائم علي النظرية السيميائية في تنمية مهارات القراءة التناسية للنصوص الأدبية لدى طلبة كلية التربية شهاية اللغة العربية"، مجلة البحث العلمي في التربية، ٢١، ١ (٢٠٢٠)، ص. ٤٩٧.

<sup>٢٢</sup> حسن عبد الهادي الدجيلي وناثر سمير الشمري، "فاعلية النظرية السيميائية في النص القرآني"، مجلة جامعة بابل العلوم الإنسانية، ١٤، ٩ (٢٠٠٤)، ص. ٢٠٦.

١. **السيمياء الأوروبية** : وهي السيميائيات الغريماسية ذات التأثير السوسيري اليامسليفي. وهي تركز علي تقاليد لسانية وبنوية ثنائية.<sup>٢٣</sup>

٢. **السيمياء الأمريكية** : وهي السيميائيات البيرسية ذات التأثير المنطقي الفلسفي وهي القني تقوم علي المنطق والعمل والتجريب.<sup>٢٤</sup>

ولذلك فمن الشائع أن يعد دي سوسير وبيرس معا مؤسسي العلم الذي يطلق عليه السيميائية، إلا أن هناك استعمالين لهذا المصطلح، فقد يستعمل أحيانا مصطلح السيمولوجيا *Semiology* للإشارة إلى التقليد السوسيري، في حين تشير السيميائية *Semiotics* إلى التقليد البيرسية، وقد عوف استعمال السيميائية اليوم بوصفها مصطلحا عاما، يشمل حقول اللغة ومنظومات التمثيل الأخوي<sup>٢٥</sup>. وتجدر الإشارة إلى أن الدراسات الأدبية الأكاديمية تؤكد على أن السيميائية كمنهج نقدي قد انبقت مع منتصف القرن العشرين وذلك ضمن المعطيات العامة في التحليل النصي وقد ساعد علي انبعث هذا المنهج النقدي الجديد انحسار البنيوية وانغلاقها علي النص مع إغائها لكل الملابس والسياقات المتصلة بفضانه الخارجي، مما أدي اعلي عزوف العديد من الدارسين ومن بينهم من كانوا

<sup>٢٣</sup> مصطفى شادلي، "في سيميائيات التلقي"، مجلة عالم الفكر، ٣٥،٣ (٢٠٠٧)، ص. ٢٠٠٣.

<sup>٢٤</sup> فاروق إبراهيم مغربي ووردان أسمر مرعي، "نحو سيميائية للعناصر السوسيو نصية: (مقاربة لسميوطيقيا اجتماعية للأدب)"، مجلة جامعة تشرين للبحوث والدراسات العلمية سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، ٣،٢٩ (٢٠٠٧)، ص. ١٥٢.

<sup>٢٥</sup> مسلم حسب حسين، "السيمائية وتحليل النص الشعري إشكاليات النظرية والمنهج 'تشریح النص' للغنامي أمونجا"، مجلة اللغة العرييدة وآدابها جامعة الكوفة كلية الآداب، ٣٣،١ (٢٠١٥)، ص. ٣٥٣.

زعماء لهذا المنهج البنيوي نفسه.<sup>٢٦</sup>

ومن هنا يمكن استخلاص أنه علي الرغم من أن السيميائية تعد علما حديث النشأة فإن جذور هذا المنهج الأولي موعلة في القدم إلا أن سوسير وهذا باتفاق جل الباحثين يعد أول من أسس النشأة الحقيقية لهذا العلم، فهو أول من بشر بالمشروع السيميولوجي المعاصر في كتابه محاضرات في علم اللسان العام وذلك بين نهايات القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين . لذا فهو من أحد أهم العلوم المعاصرة في الدراسات النقدية والتي تشربت من أفكار مجموعة كبيرة من الحقول المعرفية، ومما يلفت النظر إن علم السيمياء مر بتطورات مختلفة من قابلية لقراءة النصوص بشتي أنواعها من أجل هلف مهم وهو إضاءة النص الأدبي وكشف مغاليقه.<sup>٢٧</sup>

أما عن ماهية النظرية السيميائية فيشير الأدب الأكاديمي والتربوي والدراسات السابقة والبحوث إلي عدد من التعريفات لهذه النظرية يعرضها الباحث فيما يلي بغية الوصول إلي المعني الإجرائي المناسب في ضوء إجراءات هذا البحث وخصوصيته:

حيث عرفها بشير تاويريت بأنها أطروحة ألسنية تعني علم الإشارة الذي يشمل جميع العلوم الإنسانية والطبيعية الأخرى، فهي نظرية سيميوطيقية جمعية تتجلي فاعليتها في قراءة النصوص الأدبية ودراسة الأحداث اللغوية للنص وما تزخر به من عطاءات جمالية في سياق من العلاقات الاعتباطية والتي تفرض

<sup>٢٦</sup> أمال كعواش، "السيميائية منهج ألسني نقدي"، مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية،

٣٤١ (٢٠١٥)، ص. ٣٢٩.

<sup>٢٧</sup> علي عبدل المنعم محمد حسين، المرجع السابق، ص. ٤٩٧.

دلالات لا نهائية، كما أنها تحاول الربط بين الأنساق كأنظمة رمزية وبين ما تثيره هذه الأنساق من إichاءات ودلالات، إنها خطوة إيجابية ترتقي بالنص سعدا في سلم الحضارة الجمالية.<sup>٢٨</sup>

وفي سياق متصل يعرفها حسن الدجيلي وThائر الشمري علي أنها إحدري النظريات الفكرية التي كانت موجودة بالقرآن الكريم وظهرت جذورها في القافة العربية التراثية ووسعتها الثقافة الأوربية الحديثة وهي تعني الإشارة أو العلامة الموحية حيث تهتم بتحليل الإشارات المثبوتة في النص عن طريق الذخيرة الثقافية الغني يدخرها الناقد بمعرفة صاحب النص وظروف النص ومعرفته العميقة للغة وربط داخل النص بخارجه لإعطاء آفاق توقع تتجاوز زمن ولادة النص إلي زمن أبعء منه بكثير.<sup>٢٩</sup>

فالنظرية السيميائية نهج لدراسة الظواهر والوقائع ولا ضير في تطبيقها علي كل ما هو اجتماعي فهو علم يفيدنا موضوعه الجهة التي تقتنص بها أنواع الدلالات والمعاني كما يهءينا إلي القوانين التي تضبط تلك الدلالات.<sup>٣٠</sup> ويعرفها مسلم حسين بأنها نظرية اتخذت دلالات فضفاضة أكثر مما هي محددة تحديدا دقيقا ولعل أوسع تعريفاتها هو تعريف أمبرتو إيكو المعتمد علي موضوعها، فالسيميائية تعني بكل ما يمكن أن يعد إشارة. وقد عرف استعمال السيميائية اليوم بوصفها مصطلحا عاما يشمل حقول اللغة ومنظومات التمثيل

<sup>٢٨</sup> بشير تاويريت، "السيميائية في الخطاب النقدي المعاصر"، النادي الأدبي الثقافي بجدة، ١٤، ٥٣، (٢٠٠٤)، ص. ١٧٩.

<sup>٢٩</sup> حسن عبد الهادي الدجيلي وThائر سمير الشمري، المرجع السابق، ص. ٢٠٦.

<sup>٣٠</sup> فاروق إبراهيم مغربي وروءان أسمر مرعي، المرجع السابق، ص. ١٥٣.

## الأخري. ٣١

كما تعرفها أمال كعواش بأنها العلم الذي يهدف إلي البحث عن دلائل العلامات وتأويلاتها في الكون كله وكان لهذا التوسيع في مجالاتها وانفتاحها الكبير أن تداخلت معها العلوم والمعارف العلمية والإنسانية، فالسيمائية إذن ذلك العلم الذي يدرس سائر الظواهر الثقافية بوصفها أنظمة للعلامات قائمة علي نرضية مؤداها أن ظواهر الثقافة جميعها ما هي في الواقع سوي أنظمة علامات وهذا يعني أن الثقافة في جوهرها عملية اتصال وهذا اتفق عليه اللغويون المحدثون. ٣٢

وفي ذات السياق تعرف النظرية السيميائية على أنها منهج نقدي مستقل يهتم فيه الناقد بالنص الأدبي لاستنطاقه وتحديد قراءة نقدية مناسبة له، وهذا لن دتحقق إلا من خلال الممارسات النقدية التماصلة عليه من قبل الناقد ومن هنا كان المنهج السيميائي الذي يتعامل بداية مع النص وأيضا علي تعميق فهم القارئ للنص من خلال فتح حوار تفاعلي بين النص والقارئ الذي يتعرف علي النص ويكتشف خفاياه وأسراره ودلالته وتمثل هذه المحاولات كدلائل معتمدة في تحليل النصوص ولدراسة العلامات. ٣٣

فالنظرية السيميائية إذن مما يعرفها فيصل القيصري، نظرية شاملة وواسعة ومتعددة ومتطورة بحيث تؤلف عالما قائما بذاته يشغل بمنظوماته النظرية والاصطلاحية والمفهومية بالدرجة الأولى علي عنصر اللغة وخصوصياتها التعبيرية

٣١ مسلم حسب حسين، المرجع السابق، ص. ٣٥٣.

٣٢ أمال كعواش، المرجع السابق، ص. ٣٣١-٣٣٢.

٣٣ سمراء جبايلي، "الخلفية الإبستمولوجية للفكر السيميائي وعلاقته بالبناء المفاهيمي في التصورات العربية"، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، مركز جيل البحث العلمي، ٢١،١ (٢٠١٦)، ص. ١٢٥.

وحمولتها الدلالية وحين يدخل فضاء القصيدة أو النص يتحول إلى حامل علامي ثري يفني القصيدة ويسهم في تطوير بنيتها ورؤيتها معاً. فهي نظوية تستهدف مقارنة النصوص الأدبية الخاصة بدراسة الأدب ونظمه وتشكيلاته ووسائل التعبير الخاصة بالنص الأدبي وتجلياته العلامية اللسانية في مقاربات جديدة منتجة، فهي نظرية تتميز بحرصها الشديد على فهم العلاقة الأدبية وتجلياتها ورؤيتها في مستوى العلاقة الجدلية بين النص الأدبي والمجالات الثقافية الأخرى.<sup>٣٤</sup>

### ب. النظرية السيميائية لرولان بارت

رولان بارت هو خليفة الفكر سوسير (Saussure). كان سوسير (Saussure) مهتمًا بطرق معقدة تشكيل الجملة وطرق أشكالها الجملة تحدد المعنى، لكنها أقل اهتمامًا على حقيقة أن نفس الجملة يمكن أن تكون ينقل معاني مختلفة للناس وضع مختلف. رولان بارت تواصل الفكر من خلال التأكيد التفاعل بين النص والتجربة الشخصية وثقافة مستخدميها، والتفاعل بين الاتفاقيات من ذوي الخبرة والمتوقع من قبل مستخدميها. تُعرف فكرة بارت باسم "ترتيب دلالة" أي "Order of signification".<sup>٣٥</sup>

يفحص التحليل السيميائي لرولان بارت العلامة وكيف تعمل تلك العلامة، تستند هذه الفكرة إلى تفكير سوسور في علامة ذلك مقسمة إلى دلالات

<sup>٣٤</sup> فيصل صالح القصيري، "سيميائية القصيدة الحزن علامة شعرية دالة"، مجلة الأطروحة للعلوم الإنسانية،

٩٣، (٢٠١٨)، ص. ١٢٣.

<sup>٣٥</sup> Firdaus Noor dan Ratu Nadya Wahyuningratna, 'Representasi Sensualitas Perempuan Dalam Iklan New Era Boots Di Televisi (Kajian Semiotika Roland Barthes)', *IKRA-ITH HUMANIORA: Jurnal Sosial Dan Humaniora*, 1.2 (2017), hal. 4.

ومدلولات<sup>٣٦</sup>، حيث ينقسم تحليل بارت إلى عدة مراحل من التحليل، وهي دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*). نظام دينوتاسيون (*Denotation*) هو نظام إشارات من الدرجة الأولى، يتكون من سلسلة من الدال و المدلول، أي العلاقة بين مادية الدال والمفهوم المجرد الموجود في خلفيته. عند بارت، ستؤدي اللغة إلى ظهور الرموز رمز اجتماعي يظهر معنى علامته فوراً على السطح بناءً على العلاقة بين الدال والمدلول في مستوى دينوتاسيون (*Denotation*). ومن ناحية أخرى، تتقدم اللغة رموز مخفية معناها (ضمني) على المستوى كونوتاسيون (*Connotation*). هذا المعنى الخفي هو معنى إيديولوجيا أو أساطير عند بارت.<sup>٣٧</sup>

عند بارت، فإن السيميائية تدور حول شكل. تحليل السيميائية التي اقترحها رولاند بارت لا تركز فقط على الدال والمدلول، لكن حلل المعنى بأصله وإضافته.<sup>٣٨</sup> التعليق هو مستوى الدلالة الذي يصف العلاقة بين الدال والمدلول، أو بين الإشارة وإشارتها إلى الواقع الذي إنتاج معاني صريحة ومباشرة ومحددة. بينما دلالة هو مستوى الدلالة الذي يصف العلاقة بين الدال والمدلول، والذي يعمل فيه المعنى غير الصريح مباشر وغير مؤكد (يعني الانفتاح على كل الاحتمالات). بارت قم بإنشاء خريطة لكيفية عمل اللافتات.<sup>٣٩</sup>

<sup>36</sup> Bambang Mudjiyanto dan Emilsyah Nur, 'Semiotika Dalam Metode Penelitian Komunikasi', *Jurnal Penelitian Komunikasi, Informatika Dan Media Massa PEKOMMAS*, 16.1 (2013), hal. 77.

<sup>37</sup> Alex Sobur, *Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana, Analisis Semiotik Dan Analisis Farming* (Bandung:PT Remaja Rosdakarya, 2003), hal. 17.

<sup>38</sup> Annisa Akhlak dkk., 'Pemali Dalam Masyarakat Etnik Banjar Di Kota Samarinda: Suatu Tinjauan Semiotika', *Jurnal Ilmu Budaya*, 3.2 (2019), hal. 123.

<sup>39</sup> Alex Sobur, *op. cit.*, hal. 69.

في الأساس، هناك فرق بين دينوتاسيون (*Denotation*) كونوتاسيون (*Connotation*) في الفهم العام وكذلك دينوتاسيون (*Denotation*) كونوتاسيون (*Connotation*) التي فهمها بارت. في سيميولوجيا بارت وأتباعه، دينوتاسيون (*Denotation*) هو نظام المستوى الأول من الأهمية، بينما كونوتاسيون (*Connotation*) هي المستوى الثاني. في هذه الحالة، يكون دينوتاسيون (*Denotation*) أكثر ارتباطاً بالمعنى المغلق. كرد فعل على هذا المعنى الحرفي القمعي، حاول بارت التخلص منه ورفضه. عنده هناك كونوتاسيون (*Connotation*) فقط. وقال كذلك أن المعنى "الحرفي" هو شيء طبيعي.<sup>٤٠</sup>



<sup>40</sup> *Ibid.*, hal. 63.

## الباب الثالث

### منهج البحث

قبل مناقشة الأبحاث التي أجراها الباحثون وتقديمها، يحتاج الباحثون إلى تحديد طرق البحث لتحقيق الأهداف الكاملة. فأما خطوات منهجية البحث هي فيما يلي:

#### أ. منهج البحث

البحث هو عمل يهدف إلى تحليل المشكلات و حل دائماً هذه المشكلات الحالية بالواقع المادي. وحينئذ، يُقال أن البحث هو فحص منهجي وتحديد المواد لإضافة معلومات إلى البشر عاماً.<sup>٤١</sup> المنهج المستخدم في هذا البحث هي منهج وصفي نوعي بتركيز على الملاحظات المزودة بأوصاف مفصلة وكاملة ومتعمقة للجمل حتى تتمكن من وصف الموقف الفعلي من أجل دعم عرض البيانات.<sup>٤٢</sup> المنهج الوصفي النوعي هو منهج بحث يتم إجراؤه على نهج نوعي بسيط من خلال التدفق الاستقرائي

<sup>٤١</sup> عبد الله محمد الشريف، *مناهج البحث العلمي* (الإسكندرية: مكتبة مطبعة الإشعاع، ١٩٩٦)،

<sup>٤٢</sup> Syarifuddin, 'Perwatakan Tokoh Pergerakan Feminisme Dalam Novel Ahlām Al-Nisā Al-Harem Karya Fatima Mernissi (Sebuah Kajian Strukturalisme Genetik)', *Jurnal Adabiya UIN Ar-Raniry*, 21.2 (2020), hal. 53.

أو العمليات والأحداث التفسيرية بحيث يمكن استخلاص استنتاج من العملية أو الحدث.<sup>٤٣</sup>

### ب. مصادر البيانات

جاءت بيانات هذا البحث في شكل حقائق ومعلومات وأبيات وأوصاف وردت في قصيدة أحنّ إلى خبز أمي لمحمود درويش. تُستخدم هذه البيانات للكشف عن معنى الإجابات على الأسئلة الواردة في هذه الدراسة. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي أبيات من قصيدة محمود درويش أحنّ إلى خبز أمي، وكتب ومقالات علمية ذات صلة. استندت صحة البيانات التي تم الحصول عليها إلى إعادة القراءة (الصلاحية الدلالية)، والمراجع لكتب المصدر (الصلاحية المرجعية)، ومناقشات الأقران (الصلاحية الأصحابية).<sup>٤٤</sup>

### ج. طريقة جمع البيانات

تمت تقنية جمع البيانات من خلال قراءة قصيدة أحنّ إلى خبز أمي لمحمود درويش بعناية ودقة وبإتجاه. وأثناء القراءة لاحظ الباحث معاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*) في قصيدة محمود درويش أحنّ إلى خبز أمي.<sup>٤٥</sup> وأما تقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي عرض البيانات وتقليل البيانات واستخلاص النتائج. تتمثل الخطوات الأولى في تقديم البيانات

<sup>43</sup> Deasy Yunika Khairun dkk., 'Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif Dalam Perspektif Bimbingan Dan Konseling', *Quanta*, 3.1 (2019), hal. 83-84.

<sup>44</sup> Burhan Nurgiyanto, 'Transformasi Cerita Wayang Dalam Novel', *Jurnal Litera*, 15.2 (2016), hal. 205.

<sup>45</sup> Nurhuda Hendra Purnama, 'Kajian Semiotik Nilai Edukatif Novel Grafis Serat Tripama Gugur Cinta Di Maespati Karya Sujiwo Tejo', *Jurnal Nosi Universitas Islam Malang*, 5.5 (2017), hal. 4.

من خلال إعداد البيانات في شكل حقائق ومعلومات وأبيات وأوصاف وردت في القصيدة. ثانيًا، يتم تقليل البيانات عن طريق إعادة تصفية البيانات التي تم الحصول عليها. ثالثًا، يتم استخلاص النتائج من خلال وصف البيانات وتفسيرها بالنظرية المستخدمة.<sup>٤٦</sup>

#### د. طريقة ترجمة اللغة الأجنبية

إجراء الترجمة هو الأسلوب أو الطريقة التي يستخدمها المترجم أثناء عملية الترجمة على مستوى الكلمات والعبارات والجمل. طريقة الترجمة هي المبدأ الذي يؤسس طريقتنا في ترجمة النص الذي يؤدي إلى شكل الترجمة. يتم استخدام طريقة الترجمة حتى تكون أنشطة الترجمة التي يتم إجراؤها أكثر فعالية وكفاءة. يذكر نيو مارك (Newmark) أن هناك ثمانية أنواع من طرق الترجمة مقسمة إلى مجموعتين ، وهما الموجهة باللغة المصدرية و الموجهة باللغة المستهدفة: تُعرف طريقة الترجمة هذه أيضًا باسم الرسم التخطيطي الخامس (Diagram V).<sup>٤٧</sup>

طريقة الترجمة المستخدمة في هذه الرسالة هي طريقة ترجمة نيومارك (Newmark)، وهي طريقة ترجمة حرفية موجهة باللغة المصدرية. الترجمة الحرفية (literal translation) أو تسمى أيضًا الترجمة الخطية (linear translation) هي بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة (free translation). في عملية الترجمة ، يبحث المترجم

<sup>46</sup> Nur Farida, 'Bentuk Hegemoni Total Dalam Novel Setan Van Oyot Karya Djokolelono; Kajian Sosiologi Sastra', *Prosiding SENASBASA; Seminar Nasional Bahasa Dan Sastra*, 3.2 (2019), hal. 870.

<sup>47</sup> Kasno Atmo Sukarto, 'Pendekatan Strukturalisme dalam Penelitian Sastra, Bahasa, dan Budaya', *Jurnal Pujangga*, 3.2 (2017), hal. 50.

عن التراكيب النحوية للغة المصدرية المناسبة أو القريبة من اللغة الهدفية. هذه الترجمة الحرفية خارج السياق. أجريت هذه الترجمة في البداية كترجمة حرفا فحرفا ، لكن المترجم عدل الصياغة وفقاً لقواعد اللغة الهدفية.<sup>٤٨</sup>

### هـ. طريقة الكتابة العلمية

يعتمد الباحث في جمع المعلومات والبيانات المحتاجة لهذا البحث على طريقة البحث المكتبي وذلك عن طريق الكتب والمصادر المتنوعة التي لها صلة بموضوع هذه الرسالة. وأيضاً يعتمد الباحث خلال كتابته على طريقة التي قررها قسم اللغة العربية وأدبها جامعة الرانيري الإسلامية الكومية في كتاب:

*“Pedoman Penulisan Skripsi (Jurusan Bahasa dan Sastra Arab) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2014”*

<sup>48</sup> Peter Newmark, *Approach to Translation* (Oxford : Pregamon Press, Ltd., 1981), hal. 48

## الباب الرابع

### التحليل السيميائي لرولان بارت في القصيدة "أحن إلى خبز أُمي"

#### أ. ترجمة محمود درويش

ولد محمود درويش ١٣ مارس ١٩٤١ في البروة فلسطين، شاعر فلسطيني يعبر عن نضال الشعب الفلسطيني.<sup>٤٩</sup> ولد في المرتبة الثانية لسالم وحرورية درويش. كان والده مالك أرض مسلم وكانت والدته أمية. لذلك كان جده من علم محمود درويش القراءة. في سنه السادس، دمر الجيش الإسرائيلي قريته، حتى دفعه وعائلته إلى الفرار إلى لبنان.<sup>٥٠</sup>

تعرف محمود درويش على القصيدة لأول مرة من خلال مغني ورحالة هرب من الجيش الإسرائيلي. أختها من أعطتها الشغف والشجاعة لكتابة القصيدة. بدأ كتابة القصيدة عندما كان لا يزال في المدرسة. في سنه التاسع عشر (١٩) عام ١٩٦٠ وتم نشر أول مجموعة من قصيدته في ذلك العام أيضا. ثم اتبعت مجموعته الثانية وهي أوراق الزيتون عام ١٩٦٤. ذلك مما جعله من رواد القصائد المقاومة.<sup>٥١</sup> كما حصل على ٣٠ جائزة ودكتوراه فخرية من جامعة بلجيكا عام ١٩٩٨ ومن جامعة بيروت في لبنان عام ١٩٦٦. ومن بين الجوائز التي نالها جائزة

<sup>49</sup> Ahmed Haikal, 'Israeli Responses to Hebrew Translations of Darwish's Poetry', *Alif: Journal of Comparative Poetics*, 1.38 (2018), hal. 121.

<sup>50</sup> Hanik Mahliatussikah, 'Resistensi Terhadap Kolonialisme Dalam Puisi `Āsyiq Mīn Falisthin Karya Mahmud Darwish', *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VI Universitas Negeri Malang*, 6.6 (2020), hal. 808.

<sup>51</sup> Khaled M S Masood, 'Manifestations of Nature and Politics in Mahmoud Darwish's Metaphors', *Journal of Literature, Languages and Linguistics*, 66.1 (2020), hal. 53.

لوتس برايس (Lotus Prize) (١٩٦٩) ؛ برايس لينين للسلام (Peace Prize Lenin) (١٩٨٣) ؛ وأعلى ميدالية فرنسية و *the Lannan for Cultural Freedom*.<sup>٥٢</sup>

ووصف محمود درويش الصراع بين إسرائيل وفلسطين بأنه "صراع بين ذاكرتين". عاش محمود درويش بحياة منتقلة من سماء إلى سماء أخرى، عاش في لبنان وتونس والأردن وروسيا ومصر وفرنسا. يعود درويش إلى إسرائيل ويزور وطنه بعد ٢٦ عامًا في المنفى. توفي محمود درويش في ٩ أغسطس ٢٠٠٨ في هيوستن، تكساس، الولايات المتحدة<sup>٥٣</sup> بعد الخضوع لجراحة الكبد.

### ب. لمحة عن قصيدة "أحنّ إلى خبز أمي" لمحمود درويش

لمحمود درويش عدة من القصائد التي كتبها. ومن المعروف أن القصائد التي كتبها لها معاني عميقة ومشاعر قوية وكل ذلك محصور ومغلف بكلماته وقصائده الشعرية سواء أكان ذلك معناه الحزن أم الشوق أم الاكتئاب.<sup>٥٤</sup> ومن قصائده التي لها إحساس قوي قصيدة أحنّ إلى خبز أمي. كُتبت هذه القصيدة عندما كان محمود درويش في السجن الإسرائيلي عام ١٩٦٥. هذه القصيدة كُتبت لأمه. في هذه القصيدة، يتم تفسير الأم على أنها الوطن، أي فلسطين. الوطن الذي يعنيه ليس فقط الوطن، بل هو شامل لأصدقائه وعائلته وأحبائه. تنطلق هذه القصيدة من موضوع الثقافة الأيقوني في وطنه، وهو الخبز من أجل بقاء الإنسان حتى يكون

<sup>52</sup> Hanik Mahliatussikah, *op. cit.*, hal. 807.

<sup>53</sup> Ayelet Even-Nur, 'The Poem Is What Lies Between A Between: Mahmoud Darwish and the Prosody of Displacement', *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 22.1 (2020), hal. 3.

<sup>54</sup> Umair Hyder, 'Resistance and Nationalism in the Poetry of Mahmoud Darwish Umair', *The Criterion: An International Journal in English*, 9.2 (2018), hal. 246.

هناك توازن وسلام، وأخيراً هناك الحب والمودة. °° القوة العاطفية المستخدمة في القصيدة قوية جداً حتى تتطلب من القارئ خطوة فخطوة أن يفهم مدى الشوق الذي يشعر به محمود درويش لوطنه باستخدام مفردات مثل الخبز والنار والقهوة والخشب والشعر والخلود ولمسة الأم. تتكون أبيات القصيدة من ٧ مقاطع كما هو فيما يلي:

### أحن إلى خبز أمي

(١) أحنُّ إلى خبز أمي

وقهوة أمي

ولمسة أمي..

وتكبر في الطفولة

يوماً على صدر يوم

(٢) وأعشقُ عمري لأني

إذا مُتُّ ،

أخجل من دمع أمي !

(٣) خذيني، إذا عدتُ يوماً

وشاحاً لهذبيك

وغطّي عظامي بعشب

تعمّد من طهر كعبك

<sup>55</sup> Liu Ze Yu dan Nahla A.K Alhartani, 'The Image of Women in The Poetry of Mahmoud', *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 1.3 (2018), hal. 3.

(٤) وشُدِّي وثاقي ..

بخصلة شعر ..

بخيطة يلوّح في ذيل ثوبك ..

(٥) عساني أصيرُ إلهاً

إلهاً أصيرُ.

إذا ما لمستُ قرارة قلبك !

(٦) ضعيني , إذا ما رجعتُ

وقوداً بتنور نارك ...

وحبل غسيل على سطح دارك

لأني فقدتُ الوقوف

بدون صلاة نهارك

(٧) هَرِمْتُ ، فردي نجوم الطفولة

حتى أشارك

صغار العصافير

درب الرجوع ...

لُعشٍ انتظارك !

## ج. تحليل التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحنّ إلى خبز أُمّي" لمحمود درويش

وبناءً على التحليل، تظهر النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة أن معنى قصيدة أحنّ إلى خبز أُمّي لمحمود درويش يمكن التعبير عنها بمعاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*) كما يلي.

### ١. معنى دينوتاسيون (*Denotation*)

معنى دينوتاسيون (*Denotation*) هو معنى مناسب، مفاهيمي، لم تطغ عليه بعد مشاعر وقيم ومشاعر معينة، وهو موضوعي لأنه مقبول بشكل عام.<sup>٥٦</sup> في السيميائية لرولان بارت، معنى دينوتاسيون (*Denotation*) هو نظام للدلالة يقع في المستوى الأول ويسمى *the first order signification*. معنى دينوتاسيون (*Denotation*) هو معنى حقيق من الدلالة.<sup>٥٧</sup> بناءً على التحليل، اختار محمود درويش في قصيدة أحنّ إلى خبز أُمّي كلمات بسيطة وسهلة على القارئ تخيلها بحيث تصبح هذه الكلمات إشارات قوية لاستخدامها كمعادن أساسية يمكن إدخالها في معاني واسعة ومشاعر عميقة. بالإشارة إلى رأي رولاند بارت، أن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) هو المعنى الفعلي للكلمة التي يمكن معرفتها من الشرح في القاموس. لذلك يكشف الباحث عن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) للقصيدة بالرجوع إلى تاج العروش من جواهر القاموس للسيد محمد مرتضى الحسين الزبيدي.

<sup>56</sup> Nina Selviana Tudjuka, 'Makna Denotasi Dan Konotasi Padaungkapan Tradisional Dalam Kontekspernikahan Adat Suku Pamona', *Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 4.1 (2019), hal. 15.

<sup>57</sup> Annisa Akhlak dkk. , *loc. cit.*

هناك عدة كلمات أو عبارات أو جمل تحتاج إلى التعبير عنها بمعنى دينوتاسيون (Denotation) في قصيدة أحن إلى خبز أمي مثل الكلمات، أحن وأم وخبز وقهوة ولمسة وعمر ومت وأعشق وأخجل ودمع وخذيبي وعدت ووشاح وهدب وعظام وعشب وطهر وكعب وشدي ووثاقي وشعر وخيط ويلوح وذيل ثوب وإله وقلب ورجعت ووقود وحبل وغسيل وسطح دارك ووقوف وأشارك وعصافير وعش.

البيت الأول :

أحنُّ إلى خبز أمي

وقهوة أمي

ولمسة أمي..

وتكبر في الطفولة

يوماً على صدر يوم

كلمة أحن تعني أشوق وأبكي شديداً وأستطرب.<sup>٥٨</sup> أم تعني الوالدة وامرأة الرجل السنة.<sup>٥٩</sup> خبز تعني ما يكتل من الدقيق المعجون ثم يمدّ ويُشوى في النار.<sup>٦٠</sup> قهوة تعني الخمر والشبعة المحكمة واللبن المحض سميت بذلك لأنها تقهي شاربها عن الطعام.<sup>٦١</sup> لمسة تعني إحدى الحواس الخمس الظاهرة وهي قوّة منبثة في

<sup>٥٨</sup> محمد مرتضى الحسين الزبيدي، تاج العروش من جواهر القاموس، م. ٣٤ (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٨٣)، ص. ٤٥٥ - ٤٥٦.

<sup>٥٩</sup> نفس المرجع، م. ٣١، ص. ٢٣٠.

<sup>٦٠</sup> نفس المرجع، م. ١٥، ص. ١٣٠.

<sup>٦١</sup> نفس المرجع، م. ٣٩، ص. ٣٧١.

العصب تدرك بها الحرارة والبرودة والرطوبة اليبوسة ونحو ذلك عند التماس والاتصال به الحياة؛ الجس.<sup>٦٢</sup> في معنى دينوتاسيون (Denotation)، يريد الشاعر أن يشرح اشتياق الشاعر لأمه التي أنجبتة وتمنحه الطعام والشراب كل يوم بحب ودفء والدته. هذا ما يجعلها شيئاً يبقى في الذاكرة أبداً. وهذا يوضح أن كل هذه الأشياء ليست حول الشاعر الآن. ولا شيء له إلا أن يذكرها بسبب الظروف غير الملائمة وهي عند الهرب.

البيت الثاني:

وأعشَقُ عمري لأني

إذا مُتُّ،

أخجل من دمع أمي !

أعشق تعني لصق.<sup>٦٣</sup> عمر تعني حياة.<sup>٦٤</sup> مت تعني ضد حيّ وسكن ونام.<sup>٦٥</sup> أخجل التحير والدهش من الاستحياء؛ بقي ساكتا لا يتكلم ولا يتحرك.<sup>٦٦</sup> دمع تعني ماء العين من حزن أو سرور.<sup>٦٧</sup> إذا فُسِّر هذه القصيدة بشكل دينوتاسيون (Denotation)، فإن هذا الشاعر يشرح أن له شفقة ويحافظ على عمره. حب نفسه هو شكل من أشكال حبه لأمه التي تكون معه دائماً.

<sup>٦٢</sup> نفس المرجع، م. ١٥، ص. ٣٧١.

<sup>٦٣</sup> نفس المرجع، م. ٢٦، ص. ١٥٩.

<sup>٦٤</sup> نفس المرجع، م. ١٣، ص. ١٢٣.

<sup>٦٥</sup> نفس المرجع، م. ٥، ص. ٩٩.

<sup>٦٦</sup> نفس المرجع، م. ٢٨، ص. ٣٩٦.

<sup>٦٧</sup> نفس المرجع، م. ٢٠، ص. ٥٦٥.

إذا مات الشاعر سيشعر بالضيق لترك والدته وهذا عمل سيء. علاوة على ذلك، جعل والدته تذرِف الدموع بسبب وفاته.

البيت الثالث:

خذي، إذا عدت يوماً

وشاحاً لهُدْبِكَ

وغطّي عظامي بعشب

تعمّد من طهر كعبك

كلمة خذي تعني التناول؛ حوز الشيء.<sup>٦٨</sup> عدت تعني جعت.<sup>٦٩</sup> وشاح تعني أديم عريض يسبح من أديم عريضاً ويرصع بالجواهر.<sup>٧٠</sup> هذب تعني شعر أشفار العينين.<sup>٧١</sup> عظام تعني قصب الحيوان الذي عليه اللحم.<sup>٧٢</sup> عشب تعني الكلاً والرطب واحده عشبة وهو سرعان الكلاً في الربيع يهيج ولا يبقى.<sup>٧٣</sup> طهر تعني نفيض النجاسة كالطهارة.<sup>٧٤</sup> كعب تعني كل مفصل للعظم ومن الإنسان وقيل هو العظم الناشز فوق القدم.<sup>٧٥</sup> في معنى دينوتاسيون (Denotation)، يفسر هذا الشاعر رغبته إذا عاد إلى حالته الأصلية ثم يريد أن ينتقل إلى مكان آخر

<sup>٦٨</sup> نفس المرجع، م. ٩، ص. ٣٦٣.

<sup>٦٩</sup> نفس المرجع، م. ٨، ص. ٤٣٢.

<sup>٧٠</sup> نفس المرجع، م. ٧، ص. ٢٠٨.

<sup>٧١</sup> نفس المرجع، م. ٤، ص. ٣٧٩.

<sup>٧٢</sup> نفس المرجع، م. ٣٣، ص. ١١١.

<sup>٧٣</sup> نفس المرجع، م. ٣، ص. ٣٧٢.

<sup>٧٤</sup> نفس المرجع، م. ١٢، ص. ٤٤٢.

<sup>٧٥</sup> نفس المرجع، م. ٤، ص. ١٣٨.

ويستخدم كغطاء رمش يعمل كحماية للعينين من الأوساخ والغبار. يشرح الشاعر أيضاً رغبته في تغطية هيكله العظمي بالعشب الذي منحه الله والذي يجلب الخير للحياة البشرية من خلال الأقدام المقدسة الموضوعة عليها.

البيت الرابع:

وشُدِّي وثاقي..

بخصلة شعر..

بخيطة يلوِّح في ذيل ثوبك..

شدي تعني قوي<sup>٧٦</sup>. وثاقي تعني ما يشتد به كالحبل وغيره<sup>٧٧</sup>. شعر تعني نبتة الجسم حما ليس بصوف ولا وبر من الإنسان وغيره<sup>٧٨</sup>. خيطة تعني السلك ج أخياط وخبوط وخبوطة<sup>٧٩</sup>. يلوِّح تعني تغيير لون الجلد من ملاقة خر النار أو السمش<sup>٨٠</sup>. ذيل تعني آخر كل شيء وهو من الإزار والثوب أي ما جر<sup>٨١</sup>. ثوب تعني لباس من كتان وقطن وصوف وخز وفراء وغير ذلك<sup>٨٢</sup>. دينوتاسيون (Denotation) على ذلك، يوضح هذا الشاعر أنه يريد تقوية علاقته بوطنه حتى لو كانت مربوطة بشعر أو على الأقل بخيوط هشة تتدلى من أطراف الثوب.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

<sup>٧٦</sup> نفس المرجع، م. ٨، ص. ٢٤٠.

<sup>٧٧</sup> نفس المرجع، م. ٢٦، ص. ٤٥٠.

<sup>٧٨</sup> نفس المرجع، م. ١٢، ص. ١٨٣.

<sup>٧٩</sup> نفس المرجع، م. ١٩، ص. ٢٧٧.

<sup>٨٠</sup> نفس المرجع، م. ٧، ص. ١٠٣.

<sup>٨١</sup> نفس المرجع، م. ٢٩، ص. ٢٠.

<sup>٨٢</sup> نفس المرجع، م. ٢، ص. ١٠٩.

البيت الخامس:

عساني أصيرُ إلهاً

إلهاً أصيرُ.

إذا ما لمستُ قرارة قلبك !

إله تعني مألوه؛ معبود.<sup>٨٣</sup> قلب تعني الفؤاد أو مضغة من الفؤاد معلقة بالنياط.<sup>٨٤</sup> في دينوتاسيون (Denotation)، يوضح هذا الشاعر أنه يريد أن يصبح إلهاً يمكنه إدارة كل شيء على هذه الأرض، خاصة في الجزء الذي يريده وإلى الأبد حتى يتمكن من مقابلة قلب أمه أو مشاعرها ولمسها بسلام دائماً.

البيت السادس:

ضعيني، إذا ما رجعتُ

وقوداً بتنور نارك... .

وحبل غسيل على سطح دارك

لأني فقدتُ الوقوف

بدون صلاة نهارك

<sup>٨٣</sup> نفس المرجع، م. ٣٦ ، ص. ٣٢١.

<sup>٨٤</sup> نفس المرجع، م. ٣ ، ص. ٦٩.

رجعت تعني ضد الانصراف؛ عدت.<sup>٨٥</sup> وقود تعني الحطب.<sup>٨٦</sup> الحبل تعني الرباط.<sup>٨٧</sup> غسيل المغسول.<sup>٨٨</sup> سطح تعني ظهر البيت؛ أعلى كل شيء.<sup>٨٩</sup> دار تعني المحل يجمع البناء والعرصة.<sup>٩٠</sup> وقوف تعني دام قائما وهو خلاف الجلوس.<sup>٩١</sup> في دينوتاسيون (Denotation)، يشرح الشاعر رغبته عند عودته إلى المنزل ليكون وقودًا للموقد الذي يمكن أن يدفئ الجسد في الشتاء وحبل الغسيل الذي يدعم الملابس التي يريد تخفيفها حتى لا تسقط على الأرض بسبب ذلك. خدمات والدته لا يفقد عقله.

البيت السابع:

هَرَمْتُ ، فَرْدِي نَجْمُ الطَّفُولَةِ

حَتَّى أُشَارِكَ

صِغَارِ الْعَصَافِيرِ

دَرْبِ الرَّجْوَعِ ...

لَعَشِّ أَنْتَظَرُكَ !

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

<sup>٨٥</sup> نفس المرجع، م. ٢١، ص. ٦٥.

<sup>٨٦</sup> نفس المرجع، م. ٩، ص. ٣١٧.

<sup>٨٧</sup> نفس المرجع، م. ٢٨، ص. ٢٦٢.

<sup>٨٨</sup> نفس المرجع، م. ٣٠، ص. ٩٨.

<sup>٨٩</sup> نفس المرجع، م. ٦، ص. ٤٧١ - ٣٧٢.

<sup>٩٠</sup> نفس المرجع، م. ١١، ص. ٣١٧ - ٣١٨.

<sup>٩١</sup> نفس المرجع، م. ٢٤، ص. ٣٦٨.

هرمت تعني أقصيت الكبر وهو هرم.<sup>٩٢</sup> نجوم تعني الكواكب وعند الإطلاق وهو الثريا.<sup>٩٣</sup> الطفولة تعني الصغير من كل شيء.<sup>٩٤</sup> أشارك تعني التشارك.<sup>٩٥</sup> عصافير تعني طائر وسمي عصفوراً لأنه عصى وفر.<sup>٩٦</sup> درب تعني الموضع يجعل فيه التمر ليقب.<sup>٩٧</sup> عش تعني موضع الطائر الذي يجمع من دقاق الحطب في أفنان الشجر ويفتح.<sup>٩٨</sup> من الناحية دينوتاسيون (Denotation) ، يوضح الشاعر أن الشاعر كبير السن ويريد إحضار نجمة الطفولة كروح جديدة مليئة بالدفع حتى يتمكن من مرافقة الطيور الصغيرة المفقودة إلى العش حيث كانت والدتها تنتظر هناك.

## ٢. معنى كونوتاسيون (Connotation)

معنى كونوتاسيون (Connotation) هو معنى مجازي<sup>٩٩</sup> يأتي من التفاعلات التي تنشأ عندما تلتقي العلامة بمشاعر أو عواطف القارئ أو المستخدم وتنحض بقيمتهم الثقافية. تفسير العلامات ذات معنى كونوتاسيون (Connotation) أكثر

<sup>٩٢</sup> نفس المرجع، م. ٣٤ ، ص. ٨٢.

<sup>٩٣</sup> نفس المرجع، م. ٣٣ ، ص. ٣٧٥ - ٣٧٦.

<sup>٩٤</sup> نفس المرجع، م. ٢٩ ، ص. ٣٦٩.

<sup>٩٥</sup> نفس المرجع، م. ٢٧ ، ص. ٢٢٣.

<sup>٩٦</sup> نفس المرجع، م. ١٣ ، ص. ٧٥.

<sup>٩٧</sup> نفس المرجع، م. ٢ ، ص. ٤٠٢.

<sup>٩٨</sup> نفس المرجع، م. ١٧ ، ص. ٢٦٣.

<sup>٩٩</sup> Panji Wibisono dan Yunita Sari, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Dalam Film Bintang Ketjil Karya Wim Umboh Dan Misbach Yusa Bira', *Jurnal Dinamika Ilmu Komunikasi*, 1.1 (2021), hal. 32.

انفتاحًا من دينوتاسيون (Denotation).<sup>100</sup> في سيميائية لرولاندر بارت، معنى كونوتاسيون (Connotation) هو نظام الدلالة الذي يقع في المستوى الثاني ويسمى *the second order signification*. معنى كونوتاسيون (Connotation) هو معنى ذاتٍ أو ما بين الذات ويظل مرتبطًا بالإشارة.<sup>101</sup> بناءً على التحليل، يضيف محمود درويش في بيت أحن إلى خبز أُمي دلالة جميلة وعميقة تجعل من السهل على القراء الاستمتاع بها ويجعل الأمر يبدو كما لو كانوا في الظروف التي تحدث في القصيدة. هذه نتيجة اختيار كلمة بسيطة وقوية تستخدم كعلامة لإدخال المعنى والمشاعر.

البيت الأول:

أحنُّ إلى خبز أُمي

وقهوة أُمي

ولمسة أُمي..

وتكبر في الطفولة

يوماً على صدر يوم جامعة الرابري

في هذا البيت الأول، لم تعد كلمة أم إلى معناها الحقيقي، لكن يريد الشاعر أن يفسر تلك الكلمة على أنها الوطن، أي فلسطين. إن موطن الشاعر هو أكثر ما يفتقده، كما يتضح من اختيار كلمة أحن التي تعني أن يفوتك ويشعر بالضيق

<sup>100</sup> Nabilah Nurjayanti dan Weni A. Arindawati, 'Representasi Makna Konsumerisme Dalam Iklan Ramayana Ramadhan #KerenLahirBatin Di Televisi ( Analisis Semiotika Roland Barthes )', *Jurnal Politikom Indonesia*, 4.1 (2019), hal. 190.

<sup>101</sup> Anak Agung Ngurah Bagus Janitra Dewanta, 'Analisis Semiotika Dalam Film Dua Garis Biru Karya Gina S. Noer', *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia*, 9.1 (2020), hal. 55.

الشديد. بعد وطنه، يقول الشاعر إنه يفتقد الخبز والقهوة ولمسة والدته، مما يدل على أن الشاعر يفتقد حياته اليومية في أوقات السلم والطمأنينة. تعني كلمة وتكبر في الطفولة ذكريات الطفولة التي تستمر في النمو وتشير ضمناً إلى أنه كلما تقدم في السن، زاد افتقده لتلك الذكريات وصعوبة على تكرار كل ذلك. لأن الوقت يمر ولن يعود أبداً.

البيت الثاني:

وأعشَقُ عمري لأني

إذا مُتُّ،

أخجل من دمع أمي !

في هذا البيت الثاني، يشير وأعشَقُ عمري لأني إلى أن الشاعر يحب وطنه كما يحب حياته. عمر هنا يشير إلى الحياة. أي أنه لا يزال فعل شيء لأجل وطنه فلسطين. لذلك عندما يموت الشاعر لا يستطيع أن يحب وطنه. في القصيدة، تشير كلمة مت أو الموت إلى أن الشاعر لا يستطيع التحرك وفعل أي شيء، وهذا يجعله يخجل من دموع وطنه، ولا يعني الموت بالمعنى الحقيقي للكلمة. المعنى هو أن عدم قدرته على فعل شيء ما يجعله يشعر بالذنب لأنه لا يستطيع مكافأة وطنه الذي لا يزال بحاجة إلى مساعدتها. لديه رغبة قوية في القتال لأجل وطنه لكن خطواته مقيدة بسجن إسرائيل. كأن مياه لا يمكن إيقافها إذا تم الاحتفاظ بها لفترة طويلة جداً ستدمر السد.

البيت الثالث:

خذي، إذا عدت يوماً

وشاحاً هُديك

## وغطّي عظامي بعشب

### تعمّد من طهر كعبك

في هذا البيت الثالث، يشير خذيني إذا عدت يوماً إلى أن الشاعر يريد أن يكون مفيداً لوطنه إذا كانت حالته حرة وعادت إلى حالته الأصلية في اليوم، مما يعني أنه عندما يعود الشاعر إلى حالته الأصلية التي لا يعرف متى سيحدث. وعندما يحين يوم عودته يكون مستعداً لأن يكون وشاحاً أو حجاباً يوحى بالرجل الذي يحمي وطنه من الخطر. هذب هي جزء مهم وقيّم يحمي العينين بحيث إذا كانت تدل على وطنه فهي مهمة جداً وقيمة بالنسبة له ومستعد للحماية ولو كان الخطر من ذرة غبار. ثم إذا كان عمره قد انتهى ولم يكن لديه وقت للقتال، فإن الشاعر يريد جسمه أن يُدفن في وطنه الذي ينعم به دائماً على خطى المقاتلين الذين يقاتلون دائماً لأجل وطنهم الذي تدل عليه كلمة عشب تعني وطناً الذي له شجاعة وروح قوية للحياة ولو على العقبات العديدة.

البيت الرابع:

وشُدّي وثاقي..

بخصلة شعر..

بخيّط يلوّح في ذيل ثوبك..

في هذا البيت الرابع، وفي وشُدّي وثاقي.. بخصلة شعر.. بخيّط.. يطلب الشاعر أن يوثق علاقته بوطنه رغم أنه ب"شعر" و"خيّط"، أي رغم أن الرابطة هشة بل لو كانت الرابطة سدى. فمن المهم، تمكن أن تجعله جزءاً من وطنه الذي كان في الكربة وهو ما يشير إليه بخيّط يلوّح في ذيل ثوبك.. مما يعني أنه يفسر الكربة التي تحدث في وطنه فلسطين.

البيت الخامس:

عساني أصيرُ إلهاً

إلهاً أصيرُ.

إذا ما لمستُ قرارة قلبك !

في هذا البيت الخامس، لا تعني كلمة إله الإله الحقيقي ولكن إله في هذا السياق له دلالة على كونه قائداً. يحلم الشاعر بأن يصبح قائداً بقاء ليحمي وطنه أبداً. يريد الشاعر أن يعبر أن مشاعره صادقة لأجل حماية وطنه والتي تدل على ذلك إذا ما لمستُ قرارة قلبك ! أي أنه عندما يكون مخلصاً من أعماق قلبه يستطيع أن يلتقي بقلب وطنه المريض ومليء بالحزن. قلب هذا الوطن يعني حالة ما تقع في وطنه الآن. حيث يكون وطنه في كربة ويريد الشاعر أن يحسن حالة وطنه.

البيت السادس:

ضعيني، إذا ما رجعتُ

وقوداً بتنور نارك... .

وحبل غسيل على سطح دارك

لأني فقدتُ الوقوف

بدون صلاة نهارك

في هذا البيت السادس، يحمل وقوداً بتنور نارك... دلالة على الرفاهية و حبل غسيل على سطح دارك يشير ضمناً إلى دعم المعاناة التي يشعر بها الوطن. عندما يعود الشاعر إلى وطنه، فإنه يريد أن ينشر الرخاء له ويريد أن يكون ضمناً

للمعاناة وطنه. يصف الشاعر أنه سيصبح أقوى مع كل ذلك. وإذا كان بدون  
وطنه فلا مكان للعودة.

البيت السابع:

هَرَمْتُ , فردي نجوم الطفولة

حتى أشارك

صغار العصفير

درب الرجوع ...

لُعشٍ انتظارك !

في هذا البيت السابع، لم يتم تفسير كلمة نجوم هنا بالمعنى الحقيقي للنجمة. في هذا السياق، يشير النجم إلى روح. إذا نظرنا إلى القصيدة، يقال إنها نجمة الطفولة، مما يعني روحًا جديدة مثل روح الشباب الذين لا يزال لديهم الكثير من الطاقة والإمكانيات الكبيرة. يعبر الشاعر هنا أنه إذا تقدم في السن، فإنه لا يزال يريد أن يستمر في القتال من أجل وطنه مثل الشباب بروحه الشابته. تشير كلمة صغار العصفير هنا إلى الأشخاص الأحرار وليس لديهم مكان للعودة إليه. لذلك، يريد الشاعر أن يكون قادرًا على مرافقة هؤلاء الأشخاص إلى ديارهم الحقيقية، أي الوطن الذي تدل عليه كلمة عش التي يتم تفسيرها على أنها مكان ينتظر فيه الوطن عودة المقاتلين إلى ديارهم الحقيقية.

### ٣. معنى ميت (Myth)

معنى ميت (Myth) هو عملية أيديولوجية للمعنى كونوتاسيون (Connotation) الذي يعمل على توفير تبرير للقيم السائدة التي تنطبق خلال فترة زمنية معينة

والكشف عنها.<sup>١٠٢</sup> وفقاً لرولان بارت، فإن ميت (*Myth*) هي دلالة على مستوى كونوتاسيون (*Connotation*). إذا تم رفع علامة مراراً في البعد التركيبي، فمع مرور الوقت، سيصبح الجزء المرفوع أكثر ملائمة من التطبيقات الأخرى في النموذج. ميت (*Myth*) هي *a second-order semiological system*، مما يعني أن العلامة في النظام الأول تصبح الدال في النظام الثاني.<sup>١٠٣</sup> بناءً على التحليل، استخدم محمود درويش في قصيدة أحن إلى خبز أمي كلمات تحتوي على معاني ميت (*Myth*) تتفاعل مع القيم الثقافية. يأتي معنى ميت (*Myth*) من معنى كونوتاسيون (*Connotation*) الذي يتم إدخاله في إشارات قوية لإهانة مشاعر القارئ وفتح عالم خيال القارئ بحيث تشعر القصيدة بالقرب منه لأنها تتفق مع عاداته. إذا كشفنا معنى ميت (*Myth*) عاماً في القصيدة، ظهر فيها أن الشاعر سيعبر رسالة الشوق للوطنه أي فلسطين بعد احتضانه في المنفى. عندما يكون الشخص بعيداً عن شيء ما، فإن الرغبة في العودة والحماية والقتال من أجل مصلحته ستكون أكبر من مجرد البقاء في المنزل. يشبه القول في المحفوظات "زر غبا تزدد حبا". مما يعني أنك نادراً ما ترى بعضكم البعض يزيد من الشعور بالحب. أي أنه عندما يكون الإنسان بعيداً ونادراً ما يرى عائلته أو يعود إلى قريته ووطنه، تزداد الرغبة في لقائه والعودة إليه. وإذا كشفنا بيتا فيبتا سنرى فيما يلي.

<sup>102</sup> Andhika Hersam Putra dan Lucy Pujasari Supratman, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma Pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nippon Bunka Bu', *E-Proceeding of Management*, 8.1 (2021), hal. 502.

<sup>103</sup> I Gusti Ayu Diah Anggreni Dewi dkk., 'Makna Kiasan Visual Dalam Iklan Minuman Kaleng Beralkhol Suntory "Strong Zero"', *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 6.3 (2020), hal. 295.

البيت الأول:  
 أحنُّ إلى خبز أمي  
 وقهوة أمي  
 ولمسة أمي..  
 وتكبر في الطفولة  
 يوماً على صدر يوم

إن استخدام كلمة أمي المذكورة في البيت الأول لها معنى ميت (Myth) وهو الشخص الحامي. ها هو ذا الشخص الذي أعطى كل الأشياء ما استحقه للأشخاص الذين يحميهم، سواء أكانت تعاليم أم تربيات وغير ذلك. هذا يجعله الشخص الأكثر رغبة في الحصول على الرعاية والسعادة لأنه أعطى مكاناً وذكريات يجعل الناس من حوله يرغبون في مكافأته، لكن ذلك لن يكون كافياً حتى ولو انتهى عمر لتحقيق كل ذلك. لذلك من الطبيعي أن يجعله الشاعر شخص يفتقدها دائماً في أي وقت وفي أي مكان مع الأخذ في الاعتبار ما أعطته له الشخص الحامي. ثم تلاها كلمة خبز وتعني الغذاء الأساسي للشعب الفلسطيني، خاصة في الضفة الغربية والقهوة، مما يعني مشروباً يشربه الفلسطينيون عادة عندما يكونون في حالة استرخاء. وكل ذلك يكمله دائماً دفء العائلة وتضامنها. هذه هي عادة الشعب الفلسطيني عندما يسترخي. وكل ذلك لم يعد بإمكان الشاعر أن يفعله بسبب ظروف لا تدعم كل ما حدث. بحيث لا يمكن إلا تذكر كل هذه العادات وتخليها.

البيت الثاني:

وأعشَقُ عمري لأني

إذا مُتُّ،

أخجل من دمع أُمي !

في هذا البيت الثاني، يعطي الشاعر مثلاً عن حبه لوطنه فلسطين. في ميت (Myth)، تعني الحياة للشعب الفلسطيني أن تكون مفيدة للأمة على الرغم من عدم وجود حياة وعدم فائدة للأمة رغم أنها لا تزال على قيد الحياة. يعتبر الشعب الفلسطيني دائماً أن الوطن الذي يعيش فيه هو أمه لأنه يحتاج إلى الكفاح من أجل رفاهيته حتى نهاية حياته. هذه هي الحياة في نظرهم. لذا فإن الطريقة التي يحبون بها وطنهم هي نفس حبهم لأمتهم. الموت أمر شائع بين أبناء الشعب الفلسطيني وهم سعداء للغاية إذا ماتوا وهم يقاتلون من أجل وطنهم. ومع ذلك، فإن الموت الحقيقي بالنسبة لهم ليس القيام بشيء لأجل وطنهم الذي يحتاج إلى مساعدتهم بينما لا يزال بإمكانهم المساعدة.

البيت الثالث:

خذي، إذا عدت يوماً

وشاحاً هُدْبِكُ

وغطّي عظامي بعشب

تعمّد من طهر كعبك

في هذا البيت الثالث، يريد الشاعر أن يجعل نفسه أكثر فائدة وأن يصبح درعاً لوطنه الذي يعتبره مهمّاً وذا قيمة. وإذا لم يستطع إدراك ذلك فيمكنه دفن العظام، مما يعني أن الشاعر لا يستطيع تحقيق ذلك لأنه قد مات. يريد الشاعر

دفن جثته في العشب الذي كان دائما شاهدا على كفاح الشعب الفلسطيني.  
العشب للشعب الفلسطيني محباً للمقاتلين الفلسطينيين. أي ولو كان الشاعر ميتاً،  
لا يزال مرافقة الشعب الفلسطيني في الكفاح.

البيت الرابع:

وشُدِّي وثاقي..

بخصلة شعر..

بخطِّ يَلَوِّح في ذيل ثوبك..

في هذا البيت الرابع يريد الشاعر أن يقوي علاقته بوطنه حتى بأشياء هشة  
مثل الشعر والخيوط التي تتلَوِّح من طرف الملابس مما يدل على أن الشعب  
الفلسطيني في مأزق وما زال يقاتل لأجل رفاهيته. والعديد من ملابسهم تالفة  
ومتهالكة.

البيت الخامس:

عساني أصيرُ إلهاً

إلهاً أصيرُ.

إذا ما لمستُ قرارة قلبك !

في هذا البيت الخامس، يحلم الشاعر بأن يصبح قائداً يستطيع إصلاح  
المشاكل التي يواجهها وطنه ويصبح قائداً يستطيع حماية وطنه أبداً. إن شخصية  
زعيم للشعب الفلسطيني هي شخصية باحترام عالي. القائد الذي يثقون به هو  
القائد الذي يحميهم دائماً. حتى لو كان مجرد تمني، فإن الشاعر لديه مشاعر  
صادقة تجاهه.

البيت السادس:

ضعيني، إذا ما رجعتُ

وقوداً بتنور ناركُ...

وحبل غسيل على سطح دارك

لأني فقدتُ الوقوف

بدون صلاة نهارك

في هذا البيت السادس، تُستخدم عبارة **وقوداً بتنور ناركُ...** للتعبير عن معنى الرخاء والسلام. بالنسبة للفلسطينيين، يعد وقت الاجتماع والاسترخاء وتناول الطعام مع العائلة في المنزل أحد أشكال الرخاء والسلام المرغوبة. لذلك، كوقود له دلالة على أنه خالق الازدهار، يريد الشاعر أن يدرك ذلك. ثم يتم استخدام عبارة **وحبل غسيل على سطح دارك** للتعبير عن استعداد الشاعر لدعم المشاكل الموجودة في وطنه. التجفيف على سطح المنزل أو خارجه من أمانة الفلسطينيين لأن الملابس تجف سريعاً ويتم أداء الواجبات المنزلية عاجلاً. ومع ذلك، فإن مجرد تجفيف الملابس يتطلب إذناً من إسرائيل وهو أمر مزعج للغاية. لذلك فإن الشاعر يريد أن يحقق هذه الرغبة وهو على استعداد لدعم كل هذه المشاكل كمكافأة لوطنه.

البيت السابع:  
 هَرَمْتُ , فردي نجوم الطفولة  
 حتى أشارك  
 صغار العصفير  
 درب الرجوع ...  
 لعش انتظارك !

في هذا البيت السابع، العصفير في معنى ميت (*Myth*) مخلوقات حرة يمكنها أن تطير في أي مكان وتجلس في أي مكان وتعيش في أي مكان. وبالنسبة للفلسطينيين، غالبًا ما توصف الطيور بأنها الحالة الروحية للإنسان. حتى أنهم يستخدمون الطيور للتضحية إذا لم يكن هناك حمل. هذا هو المجتمع الفلسطيني الذي وصفه الشاعر هم المقدسون الذين يريدون العودة إلى وطنهم الحقيقة. بالنظر إلى أبيات قصيدة أحن إلى خبز أمي لمحمود درويش، يمكن ملاحظة أن محمود درويش في معاني شعره يستخدم إشارات تحتوي على معاني واسعة، ويتضح أن هذا يمكن كشفه من خلال نهج سيميائي لرولان بارت وهو النهج مع فكرة وجود درجتين للدلالة يتألفان من المعاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*).<sup>١٠٤</sup> أي أن هذا النهج يؤدي إلى الكشف عن معنى العلامات المتضمنة في النص الأدبي من خلال المعاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*). الكلمات

<sup>104</sup> Adi Rustandi dkk., 'Analisis Semiotika Makna Kerinduan Pada Lirik Lagu "Hanya Rindu" Karya Andmesh Kamaleng', *Jurnal Metabasa FKIP Unpas*, 2.2 (2020), hal. 67.

الموجودة في النص الأدبي هي شكل من أشكال العلامات.<sup>١٠٥</sup> لذا فإن نهج سيميائي لرولاندر باثرز مفيد جدًا في الكشف عن المعنى الواسع للإشارات في قصيدة أحن إلى خبز أمي في المعاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*).

في معنى دينوتاسيون (*Denotation*)، يختار محمود درويش كلمات بسيطة ويسهل على القارئ تخيلها بحيث تصبح هذه الكلمات إشارات قوية لاستخدامها كمواد أساسية يمكن إدخالها في معاني واسعة ومشاعر عميقة. لأن معنى دينوتاسيون (*Denotation*) هو المعنى الأساسي للكلمة.<sup>١٠٦</sup> مثل كلمة أمي، إذا تم تفسيرها بشكل أصلها، فإن الكلمة ستمثل المرأة التي تلد طفلاً فنقول "أحن إلى خبز أمي". ومع ذلك، فإن المعنى سيتغير إذا تم تفسيره إضافة يعني الوطن فيتغير القول إلى "أحن إلى ... وطني". في هذه الكلمة، يضيف محمود درويش معنى إضافة جميلاً وعميقاً يسهل على القراء الاستمتاع به وفهمه. طبعاً، هذا المعنى محسوس لأن معناه مرتبط بالمعنى الثقافي للمصطلح.<sup>١٠٧</sup> هذه نتيجة اختيار كلمة بسيطة وقوية تستخدم كعلامة لإدخال المعنى والمشاعر. لذلك، يُشار أيضاً إلى المعنى الضمني على أنه معنى غير حقيقي.<sup>١٠٨</sup> ثم أدخل محمود درويش معنى ميت (*Myth*) في أبياته. هذا هو المعنى الذي يحدث عندما يصبح جانب كونوتاسيون

<sup>105</sup> Yunita Anggraini dkk., 'Analisis dan Implementasi Motion Grafis Iklan Layanan Masyarakat (ILM) Dengan Metode Semiotika Peirce', *Ekspresi Dan Persepsi: Jurnal Ilmu Komunikasi*, 1.1 (2019), hal. 68.

<sup>106</sup> Faizal Baharuddin dkk., 'Kajian Makna Sistem Struktur Pada Rumah Lamin', *ATRIUM: Jurnal Arsitektur*, 5.2 (2020), hal. 99.

<sup>107</sup> Rian Rahmawati dkk., 'Makna Simbolik Tradisi Rebo Kasan', *Jurnal Penelitian Komunikasi*, 20.1 (2017), hal. 67.

<sup>108</sup> Uli Wahyuni dan Rini Pujiyanti, 'Makna Konotatif Syair Qasidah Salawat Nabi Pada Naskah Majelis Dzikir Dan Salawat Pondok Rumi Untuk Majelis Al-Asyiqin Jambi (Kajian Semantik)', *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3.1 (2019), hal. 119.

(*Connotation*) فكراً شائعاً في مجتمعات معينة.<sup>١٠٩</sup> تم تطوير معنى ميت (*Myth*) من معنى كونوتاسيون (*Connotation*) الذي تم إدخاله في إشارات قوية للإساءة لمشاعر القارئ وفتح عالم خيال القارئ بحيث تشعر القصيدة بالقرب منه لأنها تتفق مع عاداته. بالنسبة لعادات وأساطير الشعب الفلسطيني، فإن كلمة أم في القصيدة لها معنى شخص حامي ولذلك يحنه الشاعر في أي وقت وفي أي مكان لما قدمه وما نقله، سواء أكان تعليماً أم تربية أو أقارب. وما حُلل في القصيدة وجد الباحث أنه في "الحنين إلى الحماية".

الشخص الحامي هو معنى ميت (*Myth*) لكلمة أمي إذا نظرنا إليها واتبعناها حسب المقطع في أبيات قصيدة محمود درويش بما ذكر قبله. ووجد الباحث في هذا البحث أن معنى ميت (*Myth*) لكلمة أمي التي ورد ذكرها في القصيدة. على ما يبدو، يمكن أيضاً إتياء كلمة أمي على أنها راحة. تتجسد كلمة الراحة من معنى الأعمق الآتي من الحماية التي تم إتيائها سابقاً. نتيجة الحماية المعطاة هي الراحة. لذا، إذا اعتبر شخص بأمي، فإن معنى ميت (*Myth*) هو الشكل الذي يوفر الراحة. لأن الأحد الذي يشعر بالراحة مع شخص فهو سيحنه دائماً وسيكافأه بل ويخدمه. ذكر محمود درويشي كلمة أمي ٣ مرات في بداية القصيدة مع ذكر ٣ مواصفات مريحة شعر بها. الراحة التي شعر بها هي عندما شعر بمنحه الذكريات ووقت الفراغ والمودة. لذلك يتضح أن الراحة أكثر ملائمة إذا استخدمت كمعنى ميت (*Myth*) لكلمة أمي هنا وهذا ينطبق على القصيدة وحياتنا

<sup>109</sup> Arif Budi Prasetya dan Widya Pujarama, 'Kiprah Heritage sebagai Simbolisasi City Branding dan Good Governance : Studi Semiotika Komunikasi Publik Pada Kampoeng Heritage Kajoetangan Sebagai Bagian City Branding Kota Malang', *Jurnal Ilmiah Dinamika Sosial*, 3.2 (2019), hal. 239.

اليومية أيضا. فتصير كلمة الراحة المشتقة من معنى ميت (*Myth*) لكلمة أمي كلمة جديدة التي تستحق معنى دينوتاسيون (*Denotation*) و معنى كونوتاسيون (*Connotation*) ومعنى ميت (*Myth*) لنفسها. وسيتكرر هذا التصريف دون نهاية. وهذا التصريف من سبب إثراء اللغة في العالم. ها هو ذا الذي سيُوجد من تحليل الكلمة بنهج السيميائي لرولان بارت.



## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. النتائج

تظهر هذه الدراسة خبرة محمود درويش في تفسير كلمات قصيدته بعنوان "أحن إلى خبز أمي". يريد الشاعر أن يصف إحساسًا بالحب والشوق وإحساسًا بالرغبة في الحماية وإحساسًا بالرغبة في التضحية من أجل وطنه وهو ما لا يعمل جيدًا. وقد عُرف هذا بعد الكشف عن قصيدته في المعاني دينوتاسيون (*Denotation*) وكونوتاسيون (*Connotation*) وميت (*Myth*) بدراسة سيميائية لرولان دبارت.

توصلت هذه الدراسة إلى الاستنتاجات التالية: (١) بمعنى دينوتاسيون (*Denotation*)، ذكر في قصيدته "أحن إلى خبز أمي" فالمعني يحن إلى أمه الحقيقة التي ولدته، (٢) بمعنى كونوتاسيون (*Connotation*) فنقول "أحن إلى ... وطني" في الأم معنى الوطن، (٣) بمعنى ميت (*Myth*) فنقول "الحنين إلى الحماية"، فقط تغير معنى الأم من معناها الحقيقة إلى معنى ميت (*Myth*) "الحماية". وهنا نجد أن كل الإنسان تحتاج ويحن إلى الحماية.

#### ب. التوصيات

وأخيرا، رأى الباحث من أن تشير بعض التوصيات التي تمكن المفيدة الباحثين والقارئ عن العلم والمعرفة، ومنها:

١. يرجو الباحث أن يختار طلاب اللغة العربية وآدبها أشياء بحثية أكثر

تنوعًا في المستقبل، فهناك العديد من الأفعال الأدبية التي نادرًا ما

يدرسها طلاب اللغة العربية وآدابها في جامعة الرانري مثل القصيدة والمسرحية والأفلام وغيرها. إلى جانب ذلك، يختار أيضاً النظريات والأساليب التي نادراً ما تستخدم لزيادة مراجع الطلاب.

٢. يرجو الباحث أيضاً أن يكون هناك في المستقبل طلاب يدرسون القصيدة "أحن إلى خبز أمي" لمحمود درويش ويجدون جوانب أخرى يمكن دراستها في البحث.

والله أعلم بالصواب.



## المراجع

المراجع العربية :

ابن منظور، **لسان العرب** (بيروت: دار الصادر، ١٩٩٦).

أحمد مطلوب، **معجم مصطلحات النقد العربي القديم** (بيروت: مكتب لبنان، ٢٠٠١).

أمال كعواش، "السيمبائية منهج ألسني نقدي"، **مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية**، ٣٤، ١ (٢٠١٥)، ص. ٢٣٩-٣٤٨.

أناهيد ناجي فيصل، "القصيدة الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً"، **مجلة فنون ذي قار**، ٣٥، ٢ (٢٠٢١)، ص. ٣١٥-٣٤٣.

بشير تاوريريت، "السيمبائية في الخطاب النقدي المعاصر، علامات في النقد"، **النادي الأدبي الثقافي**، ٥٣، ١٤ (٢٠٠٤)، ص. ١٧٥-٢٠١.

حسن عبد الهادي الدجيلي وثائر سمير الشمري، "فاعلية النظرية السيمائية في النص القرآني"، **مجلة جامعة بابل العلوم الإنسانية**، ١٤، ٩ (٢٠٠٤)، ص. ٢٠٦-٢١٤.

رشيد يحياوي، "الشعرية العربية - الأنواع والأغراض" (أفريقيا الشرق: الدار البيضاء، ١٩٩١).

سمراء جبايلي، "الخلفية الإبستمولوجية للفكر السيميائي وعلاقته بالبناء المفاهيمي في التصورات العربية"، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية مركز جيل البحث العلمي، ٢١،١ (٢٠١٦)، ص. ١٢٤-١٤٣.

عبد الله محمد الشريف، **مناهج البحث العلمي** (الإسكندرية: مكتبة مطبعة الإشعاع، ١٩٩٦).

علي عدل المنعم محمد حسين، "فاعلية نموذج تدريسي قائم علي النظرية السيميائية في تنمية مهارات القراءة التناسية للنصوص الأدبية لدى طلبة كلية التربية شهية اللغة العربية"، مجلة البحث العلمي في التربية، ٢١،١ (٢٠٢٠)، ص. ٤٨٧-٥٦٩.

فاروق إبراهيم مغربي ورودان أسمر مرعي، "نحو سيميائية للعناصر السوسيو نصية: مقارنة لسيميوطيقا اجتماعية للأدب"، مجلة جامعة تشرين للبحوث والدراسات العلمية سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، ٣٩، ٣ (٢٠٠٧)، ص. ١٤٩-١٦٦.

فيصل صالح القصيري، "سيمياء القصيدة الحزن علامة شعرية دالة"، مجلة الأطروحة للعلوم الإنسانية، ٣، ٩ (٢٠١٨)، ص. ١٢٣-١٤٨.

محمد مرتضى الحسين الزبيدي، **تاج العروش من جواهر القاموس** (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٨٣).

مسلم حسب حسين، "السيمبائية وتحليل النص الشعري إشكاليات النظرية والمنهج 'تشریح النص' للغنامي أمونجا"، *مجلة اللغة العربية وآدابها جامعة الكوفة كلية الآداب*، ٣٣، ١ (٢٠١٥)، ص. ٣٥٣ - ٣٩٢.

مصطفى شادلي، "في سيميائيات التلقي"، *مجلة عالم الفكر*، ٣٥، ٣ (٢٠٠٧)، ص. ٢٠١ - ٢١٢.

#### المراجع الأجنبية :

- Adi Rustandi dkk., 'Analisis Semiotika Makna Kerinduan Pada Lirik Lagu "Hanya Rindu" Karya Andmesh Kamaleng', *Jurnal Metabasa FKIP Unpas*, 2.2 (2020), hal. 64-71.
- Ahmed Haikal, 'Israeli Responses to Hebrew Translations of Darwish's Poetry', *Alif: Journal of Comparative Poetics*, 1.38 (2018), hal. 120-155.
- Alex Sobur, *Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana, Analisis Semiotik Dan Analisis Farming* (Bandung:PT Remaja Rosdakarya, 2003).
- Anak Agung Ngurah Bagus Janitra Dewanta, 'Analisis Semiotika Dalam Film Dua Garis Biru Karya Gina S. Noer', *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia*, 9.1 (2020), hal. 26-34.
- Andhika Hersam Putra, dan Lucy Pujasari Supratman, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma Pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nippon Bunka Bu', *E-Proceeding of Management*, 8.1 (2021), hal. 500-510.
- Annisa Akhlak dkk., 'Pemali Dalam Masyarakat Etnik Banjar Di Kota Samarinda: Suatu Tinjauan Semiotika', *Jurnal Ilmu Budaya*, 3.2 (2019), hal. 121-130.
- Arif Budi Prasetya, dan Widya Pujarama, 'Kiprah Heritage Sebagai Simbolisasi City Branding Dan Good Governance : Studi Semiotika Komunikasi Publik Pada Kampong Heritage Kajoetangan Sebagai Bagian City Branding Kota Malang', *Jurnal Ilmiah Dinamika Sosial*, 3.2 (2019), hal. 234-244.
- Axcell Nathaniel, dan Amelia Wisda Sannie, 'Analisis Semiotika Makna Kesendirian Pada Lirik Lagu "Ruang Sendiri" Karya Tulus', *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra Dan Linguistik*, 19.2 (2020), hal. 107-117.
- Ayelet Even-Nur, 'The Poem Is What Lies Between A Between: Mahmoud Darwish and the Prosody of Displacement', *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 22.1 (2020), hal. 1-12.

- Bagus Fahmi Weisarkurnai, 'Representasi Pesan Moral Dalam Film Rudy Habibie Karya Hanung Bramantyo (Analisis Semiotika Roland Barthes)', *Jom Fisip*, 4.1 (2017), hal. 1–14.
- Bambang Mudjiyanto, dan Emilisyah Nur, 'Semiotika Dalam Metode Penelitian Komunikasi', *Jurnal Penelitian Komunikasi, Informatika Dan Media Massa PEKOMMAS*, 16.1 (2013), hal. 73-82.
- Budi Setia Pribadi, dan Dida Firmansyah, 'Analisis Semiotika Pada Puisi "Barangkali Karena Bulan" Karya WS. Rendra', *Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia)*, 2.2 (2019), hal. 269–276.
- Burhan Nurgiyanto, 'Transformasi Cerita Wayang Dalam Novel', *Jurnal Litera*, 15.2 (2016), hal. 201–216.
- David Ardhy Aritonang, dan Yohannes Don Bosco Doho, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Lirik Lagu Band Noah " Puisi Adinda "', *Ilmu Komunikasi Dan Bisnis STIKOM*, 4.April (2019), hal. 77–103.
- Deasy Yunika Khairun dkk., 'Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif Dalam Perspektif Bimbingan Dan Konseling', *Quanta*, 3.1 (2019), hal. 83–91.
- Dian Maryanti dkk., 'Menganalisis Unsur Intrinsik Cerpen "Katastropa" Karya Han Gagas Sebagai Upaya Menyediakan Bahan Ajar Menulis Teks Cerpen', *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.September (2018), hal. 787–792.
- Faizal Baharuddin dkk., 'Kajian Makna Sistem Struktur Pada Rumah Lamin', *ATRIUM: Jurnal Arsitektur*, 5.2 (2020), hal. 97–104.
- Firdaus Noor, dan Ratu Nadya Wahyuningratna, 'Representasi Sensualitas Perempuan Dalam Iklan New Era Boots Di Televisi (Kajian Semiotika Roland Barthes)', *IKRA-ITH HUMANIORA: Jurnal Sosial Dan Humaniora*, 1.2 (2017), hal. 1–10.
- Friska Dewi Yuliyanti dkk., 'Representasi Maskulinitas Dalam Iklan Televisi Pond's Men #Lelakimasakini (Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Representasi Maskulinitas)', *Jurnal Komunikasi*, 9.1 (2017), hal. 16-30.
- Glory Natha, 'Representasi Stereotipe Perempuan Dan Budaya Patriarki Dalam Video Klip Meghan Trainor " All About That Bass "', *Jurnal E-Komunikasi*, 5.2 (2017), hal. 1–9.
- Hanik Mahliatussikah, 'Resistensi Terhadap Kolonialisme Dalam Puisi `Āsyiq Min Falisthin Karya Mahmud Darwish', *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VI Universitas Negeri Malang*, 6.6 (2020), hal. 807–829.
- I Gusti Ayu Diah Anggreni Dewi dkk., 'Makna Kiasan Visual Dalam Iklan Minuman Kaleng Beralkohol Suntory "Strong Zero"', *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 6.3 (2020), hal. 294–298.

- Imas City dkk., 'Analisis Puisi Sapardi Djoko Damono "Cermin 1" Dengan Pendekatan Semiotika', *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.6 (2018), hal. 1015–1020.
- Isnaini Rahmawati, 'Semiotik Teks Roland Barthes Dalam Kehidupan Kontemporer Umat Beragama Mengenai Fenomena Padu Padan Kebaya', *TAMADDUN: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 17.2 (2017), hal. 29–43.
- Kasno Atmo Sukarto, 'Pendekatan Strukturalisme dalam Penelitian Sastra, Bahasa dan Budaya', *Jurnal Pujangga*, 3.2 (2017), hal. 48-80.
- Khaled M S Masood, 'Manifestations of Nature and Politics in Mahmoud Darwish's Metaphors', *Journal of Literature, Languages and Linguistics*, 66.1990 (2020), hal. 53–66.
- Liu Ze Yu, dan Nahla A.K Alhartani, 'The Image of Women in The Poetry of Mahmoud', *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 1.3 (2018), hal. 1–10.
- Nabilah Nurjayanti, dan Weni A. Arindawati, 'Representasi Makna Konsumerisme Dalam Iklan Ramayana Ramadhan #KerenLahirBatin Di Televisi ( Analisis Semiotika Roland Barthes )', *Jurnal Politikom Indonesiana*, 4.1 (2019), hal. 186–201.
- Nina Selviana Tudjuka, 'Makna Denotasi Dan Konotasi Padaungkapan Tradisional Dalam Kontekspernikahan Adat Suku Pamona', *Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 4.1 (2019), hal. 12-25.
- Nujhan M. Rifai, 'Makna Simbol Panca Jiwa (Analisis Semiotika Roland Barthes)', *Mediakita*, 3.1 (2019), hal. 99-106.
- Nur Farida, 'Bentuk Hegemoni Total Dalam Novel Setan Van Oyot Karya Djokolelono; Kajian Sosiologi Sastra', *Prosiding SENASBASA; Seminar Nasional Bahasa Dan Sastra*, 3.2 (2019), hal. 867–876.
- Nurhuda Hendra Purnama, 'Kajian Semiotik Nilai Edukatif Novel Grafis Serat Tripama Gugur Cinta Di Maespati Karya Sujiwo Tejo', *Jurnal Nosi Universitas Islam Malang*, 5.5 (2017), hal. 1–13.
- Panji Wibisono, dan Yunita Sari, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Dalam Film Bintang Ketjil Karya Wim Umboh Dan Misbach Yusa Bira', *Jurnal Dinamika Ilmu Komunikasi*, 1.1 (2021), hal. 30–43.
- Peter Newmark, *Approach to Translation*, Oxford: Pergamon Press, Ltd., 1981.
- Pipin Pirmansyah dkk., 'Analisis Semiotik Dalam Puisi "Hatiku Selemba Daun" Karya Sapardi Djoko Darmono', *Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia) IKIP Siliwangi*, 1.3 (2018), hal. 315–320.
- R. Mekar Isamayani, 'Musikalisasi Puisi Berbasis Lesson Study Sebagai Alternatif Pembelajaran Inovatif', *Semantik*, 5.2 (2017), hal. 1–14.

- Rian Rahmawati dkk., 'Makna Simbolik Tradisi Rebo Kasan', *Jurnal Penelitian Komunikasi*, 20.1 (2017), hal. 61–74.
- Ridhotun Ni'mah, 'Mempertahankan Tanah Air Palestina Pada Puisi "Qasidatu AL-Ardi" Dalam Antologi Al-A'Malu Al-Kamilatu Karya Mahmud Darwisy Analisis Semiotik', *Jurnal CMES UNS Surakarta*, 12.2 (2019), hal. 133–142.
- Sigit Surahman, 'Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita', *Jurnal Komunikasi*, 3.1 (2014), hal. 39–63.
- Stuart Hall, *Representation: Cultural Representation and Signifying Practices* (London: Sage Publication, 2003).
- Syarifuddin, 'Perwatakan Tokoh Pergerakan Feminisme Dalam Novel Ahlām Al-Nisā Al-Harem Karya Fatima Mernissi (Sebuah Kajian Strukturalisme Genetik)', *Jurnal Adabiya UIN Ar-Raniry*, 21.2 (2020), hal. 45-65.
- Toto Haryadi, 'Analisis Iklan Televisi Sampoerna Hijau Versi "Es Kacang Ijo" Dengan Pendekatan Semiotika Roland Barthes', *JADECS (Journal of Art, Design, Art Education & Culture Studies)*, 1.1 (2016), hal. 1–16.
- Uli Wahyuni, dan Rini Pujiyanti, 'Makna Konotatif Syair Qasidah Salawat Nabi Pada Naskah Majelis Dzikir Dan Salawat Pondok Rumi Untuk Majelis Al-Asyiqin Jambi (Kajian Semantik)', *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3.1 (2019), hal. 112-121.
- Umair Hyder, 'Resistance and Nationalism in the Poetry of Mahmoud Darwish Umair', *The Criterion: An International Journal in English*, 9.2 (2018), hal. 246–251.
- Yuli Yulianti Nurjannah dkk., 'Analisis Makna Puisi "Tuhan Begitu Dekat" Karya Abdul Hadi W.M Dengan Menggunakan Pendekatan Semiotik', *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.4 (2018), hal. 535–542.
- Yunita Anggraini dkk., 'Analisis Dan Implementasi Motion Grafis Iklan Layanan Masyarakat (ILM) Dengan Metode Semiotika Peirce', *Ekspresi Dan Persepsi: Jurnal Ilmu Komunikasi*, 1.1 (2019), hal. 64–82.